

**СБОРНИКЪ**

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Томъ LXV, № 8.

---

В. О. Нарскій.

**ЗАПАДНОРУССКІЙ СБОРНИКЪ XV<sup>го</sup> ВѢКА,**

ПРИНАДЛЕЖАЩІЙ

ИМПЕРАТОРСКОЙ ПУБЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКѢ,

Q. I. № 391.

---

ПАЛЕОГРАФИЧЕСКІЯ ОСОБЕННОСТИ, СОСТАВЪ И ЯЗЫКЪ РУКОПИСИ.



**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лн., № 12.

**1897.**

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
Октябрь 1897 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

## СОДЕРЖАНІЕ:

---

### Описаніе рукописнаго сборника XV в. И. Публ. Библиотекы Q. I. № 391.

Палеографическія особенности его . . . . .	2
Составъ . . . . .	5
Образцы языка по рукописи И. Публ. Библиотекы съ вариантами по сборникамъ Московск. Синод. Библиотекы	
а) Начало сборника: л. 1—2. Разназь о мунѣ Исуса Христа . . .	9
б) Листы 38—39: начало Повѣсти о трехъ короляхъ . . . . .	13
в) л. 79 б: обычаи грековъ . . . . .	17
г) л. 97: житіе Аленѣя чловѣка Божіа (начало и конецъ л. 99) . .	—
Источники всѣхъ 3-хъ статей сборника . . . . .	18
Особенности языка . . . . .	33
Фонетика. Гласные звуки (с. 33). Согласные звуки (с. 41)	
Морфологія с. 49. Склоненія. Имя существительное	
Мѣстоименіе (с. 53). Имя прилагательное (с. 54). Имя числительное (с. 56). Спряженіе (с. 57).	
Синтаксисъ (с. 61). Простое предложеніе. Сложное предложеніе (с. 68)	
Словарь А—я. . . . .	64

---

## Западнорусскій сборникъ XV вѣка

Императорской Публичной библіотеки въ С.-Петербургѣ  
Q. I. № 391.

**Палеографическія особенности, составъ и языкъ рукописи.**

---

Рукопись, къ разсмотрѣнію которой приступаемъ, какъ по времени ея написанія и по содержанію, такъ и по особенностямъ языка является однимъ изъ выдающихся памятниковъ старой западно-русской письменности. Такое значеніе разсматриваемаго сборника установилось лишь въ недавнее время, когда изъ него разные ученые, русскіе и иностранные, начали черпать обильный историко-литературный и лингвистическій матеріалъ. Несмотря на такую цѣнность памятника, полного описанія его еще не имѣется: есть лишь краткая характеристика его у П. В. Владимірова; отдѣльныхъ частей этой рукописи касаются и другія лица, обращавшіяся къ ней за свѣдѣніями историко-литературными. Не выяснены также вполне опредѣленно и рѣшительно источники всѣхъ частей сборника, между тѣмъ открытіе ихъ необходимо, такъ какъ этотъ сборникъ не одинокъ въ западно-русской письменности: съ такимъ же содержаніемъ извѣстны, напр., двѣ рукописи Московской Синодальной библіотеки.

Въ разныхъ отношеніяхъ интересовались разсматриваемой рукописью слѣдующіе ученые:

П. В. Владимировъ: Житіе св. Алексѣя челоуѣка Божія въ западнорусскомъ переводѣ XV вѣка (Журн. Министер. Нар. просв. 1887 г., октябрь, стр. 250—267).

А. Брюкнеръ: Fremde Vorlangen und Fassungen slavischer Texte. V. Die Dreikönigslegende russisch (Archiv für slavische Philologie, XI B. 1888 г., стр. 619—622).

М. Мурко: Житіе св. Алексѣя челоуѣка Божія... (Отзывъ о статьѣ П. В. Владимирова; помѣщенъ въ Arch. für slav. Philologie, XII B., 1890 г., стр. 560—571).

Ю. Поливка: Evangelium Nikodemovo v literaturách slovanských (Časopis Musea Království českého. LXV R., 1891 г., стр. 450—459).

Онъ же: Drobné příspěvky literárně-historické. V Praze. 1891 г., стр. 108—109, 127 и др. мѣста).

М. Н. Сперанскій: Славянскія апокрифическія Евангелія (Общій обзоръ). Москва. 1895 г. (стр. 94—95).

Принявъ во вниманіе данныя, заключающіяся въ перечисленныхъ работахъ, а также непосредственное изученіе самой рукописи, мы можемъ сообщить о ней слѣдующія свѣдѣнія.

Въ Императорскую Публичную библіотеку эта рукопись поступила изъ собранія Залускаго. Форматъ ея 4° малый; писана она на тряпичной бумагѣ. Всѣхъ листовъ 99. Заглавнаго листа нѣтъ. Переплетъ старинный кожаный, съ досками; сдѣланъ онъ въ болѣе позднее время, нежели когда была написана сама рукопись.

Внизу перваго и втораго листовъ была приписка, вѣроятно, о владѣльцѣ рукописи, но теперь она вырѣзана. Равнымъ образомъ и на оборотѣ 96 листа была записка о времени написанія рукописи, а можетъ быть и объ авторѣ ея, но въ этой припискѣ двѣ строки выскоблены, осталось только слѣдующее:

..... ндѣ. ѿ. мѣа. ноя-  
бра. ѿ. днѣ. а с того боу пмоу боу хвала  
амень...~

Вслѣдствіе указаннаго обстоятельства вѣкъ написанія рукописи приходится опредѣлять по бумагѣ и почерку. На бумагѣ, при разсмотрѣніи ея на свѣтъ, виденъ водяной знакъ, изображающій бычачью голову съ возвышающеюся звѣздой, надъ которой еще видѣется крестъ. Это филигрань нѣмецкой бумаги XV вѣка. Что касается почерка, то онъ представляетъ изъ себя мелкій западно-русскій полууставъ, при чемъ, какъ въ юго-славянскомъ письмѣ, преобладаютъ тонкія очертанія. Форма буквъ также не препятствуетъ относить рукопись къ XV вѣку. Всѣ изслѣдователи, начиная съ Владимірова, и приурочиваютъ ее къ этому времени; съ своей стороны время написанія этого сборника болѣе точно мы можемъ опредѣлить концомъ XV вѣка.

Орографія рукописи, равно какъ и начертанія буквъ, также не противорѣчатъ отнесенію ея къ концу XV вѣка. Тутъ болѣе или менѣе замѣчательны слѣдующіе случаи:

Буква **а** имѣетъ видъ **а**, но нѣсколько похожее на него написаніе (*o*) часто употребляется и для **о**; подобное явленіе можно наблюдать еще въ одной западно-русской рукописи Виленской Публичной библіотеки (№ 272 по «Описанію» Добрянскаго) конца XV или начала XVI вѣка. Указанное обстоятельство слѣдуетъ имѣть въ виду при опредѣленіи произношенія безударнаго **о**, такъ какъ легко впасть въ заблужденіе: можно видѣть примѣры **аканья** тамъ, гдѣ ихъ на самомъ дѣлѣ нѣтъ. Въ началѣ словъ вмѣсто **о** обыкновенно употребляется **ω**, при чемъ надъ нимъ ставится какой-либо знакъ: ', ' ', ' ', ' '.

Звукъ **а** съ предыдущей мягкостью согласнаго или соединенное съ предшествующимъ **ј** (ореогр. **я**) передается посредствомъ **л** и **л**; первое начертаніе обыкновенно бываетъ послѣ согласныхъ, а второе въ началѣ словъ, а также послѣ гласныхъ (хотя бываютъ и отступленія). Вмѣсто **л** иногда употребляется **ѡа**: котораѡа 55 б, ѡасли и др. Иногда надъ **л** въ **л** бываютъ двѣ точки (**л**): моѡсеѡ 39, на которыя можно смотрѣть и какъ на надстрочный знакъ надъ цѣлымъ **л**.

Буква **е** имѣетъ два начертанія: **є** и **є**; первое обыкновенно

въ началѣ словъ, а также послѣ гласныхъ; имѣеть оно надъ собою постоянно одну или двѣ точки; вмѣсто точекъ могутъ быть черточки, напоминающія придыханія и ударенія: ' , " , " , " . Буква **ѣ** употребляется въ срединѣ и на концѣ словъ послѣ согласныхъ. Кромѣ **ѣ**, въ иностранныхъ словахъ нерѣдко встрѣчается **э**: **экъсеквиѣ** 15, **эморройса** 20 **б**, **инъ** **экъсцельсисъ** 70. Въ началѣ словъ передъ **ѣ** иногда еще бываетъ **ї**: **їестъ** 45 **б**, **їещо** 57.

Для **и** употребляются два начертанія: **и** и **ї**, второе всегда съ двумя точками; **и** надъ **и** особенно, когда оно стоитъ въ началѣ слова или послѣ гласной, ставится точка или другой какой-либо надстрочный знакъ.

Буквы **оу** и **ѳ** употребляются безразлично, съ преобладаніемъ однако **оу**.

Для **ѳ** господствуетъ начертаніе, напоминающее старое **ѳ**.

Зѣло имѣеть видъ **з**.

Буква **ч** имѣеть видъ **ч** и **г**.

Буква **ѣ** имѣеть особое написаніе **ѣ**, вслѣдствіе чего она ничѣмъ не отличается отъ **ѣ**.

Надстрочные знаки, какъ отчасти можно было видѣть изъ предыдущаго, очень распространены, особенно надъ начальными гласными, а также надъ тѣми, которыя стоятъ послѣ гласныхъ же. Изъ согласныхъ надстрочный знакъ очень часто ставится надъ **ѳ**, именно три точки (**ѳ**), особенно въ статьѣ о поклоненіи волхвовъ.

Удареніе въ словахъ не обозначается.

Титлы простые и буквенныя въ большомъ употребленіи.

Въ качествѣ строчныхъ знаковъ употребляются точки.

Образцы письма даемъ ниже. Впрочемъ, вслѣдствіе употребленія не совсѣмъ подходящаго ц.-славянскаго шрифта, не удалось выдержать всѣхъ особенностей рукописи. Такъ **вм.** и **вездѣ** **и**, **вм.** **ч** **вездѣ** **у**, **ѣ** и **ѣ** передаются однимъ **ѣ**, для **з** **вездѣ** **з**.

По содержанію разсматриваемая рукопись представляетъ изъ себя сборникъ, состоящій изъ слѣдующихъ статей:

1) Разсказъ о мученіи Иисуса Христа, смерти и воскресеніи, съ присоединеніемъ свѣдѣній о Пилатѣ и Іосифѣ Аримаѳейскомъ (л. 1—38);

2) Повѣсть о поклоненіи волхвовъ (л. 38—96 б);

3) Житіе Алексѣя человѣка Божія (л. 97—99 б).

Ни одна изъ приведенныхъ статей не имѣетъ особаго заглавія. Въ началѣ книги послѣ замѣтки какого-то читателя «Nisi fallor Armenice» другою рукою написано: «Passio Christi versa ex Latino in Dialectum Ruthenam in Polonia usitatam». Далѣе идетъ прямо разсказъ о страданіяхъ Спасителя. И отдѣльныя главы также не имѣютъ никакихъ надписаній и даже обозначенія; впрочемъ это слѣдуетъ сказать лишь относительно самаго начала разсказа; да и здѣсь попадаются киноварныя буквы и изрѣдка заглавія отдѣльныхъ разсказовъ. Такъ на листахъ 1, 5, 9 б, 13 б есть киноварныя буквы; здѣсь же есть надпись киноварью «капитуоулюмъ». На 15 листѣ есть заглавіе: **матка бѣѣа**; тутъ же киноварная буква. Еще киноварныя буквы на 16 листѣ (безъ надписи), 19 б (тоже), 21 б; здѣсь же надпись: **ѡ внѹеванію њ ѡ оуѹмоуенію бѣ**; 22 б — и надпись: **ѡ погребенію га**; тутъ же есть и другая киноварная буква и заглавіе: **ѡ пороженън пилатовѣ**; 25 — и надпись: **ѡ змертвѣ оустанію**; 27— и надпись: **то писли на листѣ карноу да њ ленцию**; 29 — и надпись: **ѡ скаженіи пекла такъ писано**; 30 — и надпись: **свѣдуство з мертвѣ бѣѣго встаніа**; 30 б двѣ киноварныя буквы; передъ второй красной строкой надпись: **какъ пилѣ писѣ листъ до цесаря тибериа**; 31 — и надпись: **свѣдуство з мертвѣ**; 34 — и надпись: **ѡ мацѣстве њ вывавленію њ ѣсепъ**; 35 б — и надпись: **ѡ вказанію ѣсенове**; 37 двѣ красныя строки; передъ второю надпись: **какъ хъ вынѣ ѣсепѣ ѡ жидовъ**.

Съ 38 листа начинается повѣсть о поклоненіи волхвовъ (исторія трехъ королей). Она, какъ уже сказано, также не имѣетъ заглавія, но уже съ оборота 38 листа идутъ обозначенія главъ,



а иногда имѣются и надписанія ихъ содержанія; такъ 38 б — капнтоулю̄ а̄; 39 — кап. б̄; 39 б — кап. г̄; 40 б — кап. д̄; 41 б — кап. е̄; 42 б — кап. з̄; 45 — кап. з̄; 45 б — кап. ӣ; 46 — кап. ф̄; 46 б — кап. і̄; 47 б — кап. а̄ і и кап. б̄ і; 48 — кап. г̄ і; 49 — кап. д̄ і; 49 б — кап. е̄ і; 50 — кап. з̄ і; 50 б — кап. з̄ і; 51 — кап. ӣ і; 52 — кап. ф̄ і; 52 б — кап. к̄; 53 — кап. ѡа; 53 б — кап. ѡв; 54 — кап. ѡг; 55 — кап. ѡд; 55 б — кап. ѡе; 57 — кап. ѡз и кап. ѡз; 58 — кап. ѡи и надпись: ѡ тѡ какъ са маріа тайла оу коморце; 59 — надпись: ѡ балъсаме; 60 — кап. ѡф и надпись: ѡ тридцати пѣназѣ; 60 б — кап. л̄; 62 б — кап. л̄; 63 — кап. ла; 65 — кап. л̄в; 66 — кап. л̄г; 66 б — кап. л̄д; 67 б — кап. л̄е; внизу страницы киноварная надпись: ѡ см̄рти трѡ королѣ; 68 — кап. л̄е; 69 б — кап. л̄з; 71 — кап. л̄н; 71 б — кап. л̄ф и надпись: ѡ тѡ же; 72 — кап. м̄; вверху страницы киноварью написано: гекъ естъ дїѣ̄ фецӣ домниоӯ; 74 — кап. ма; 75 — кап. м̄в. Съ 78 листа начинается описаніе религіозныхъ обычаевъ разныхъ народовъ, при чемъ названія послѣднихъ обыкновенно начинаются съ киноварной буквы: 78 — Ноуѣіане; 78 б — Солдане; 79 — Далей нидіане; 79 б — Грекоке; "И тѣ Сырїа; 80 — "И тѣ Армїане; И тѣ Геѡргїане; 80 б — киноварная надпись на полѣ слѣва: ѣѡрькгїмны; 81 — "И темъ Лковнте (на полѣ справа: Ико-внте); 81 б — "И тѣ мароннте; "И темъ компоты; "И тѣ нс'мы; 82 — "И темъ марромны; "И темъ николайте; 83 б — киноварная надпись: далей Тые николаите. . . ; Мандополи; 84 б — кап. м̄г; 85 б — кап. м̄д; 86 б — кап. м̄е; 87 — надпись киноварью: ѡ тѡже тежъ; 88 б — кап. м̄з; 90 б — кап. м̄з; 94 — кап. м̄н; 95 б — кап. м̄ф; 96 — безъ заглавія съ киноварной буквы начинается похвала Кѣльну: Радѡу'са сѡасноѣ место колна. . .

На 97-мъ листѣ съ красной буквы начинается житіе Алексѣя челоуѣка Божїя. Закачивается житіе и рукопись на 99 л. б.

Разсматриваемый сборникъ не одинокъ въ западнорусской письменности: можно указать еще рукописи съ подобными же

статьями. Именно, въ Московской Синодальной библиотекѣ есть два сборника, содержащихъ подобныя же произведенія на западнорусскомъ нарѣчїи. Это

1) № 203 по Описанію Горскаго и Невоструева (II, 2, стр. 628—641), по прежнему каталогу № 367, сборникъ, in 4°, полууставомъ, разныхъ почерковъ, «конца XV стол.». Здѣсь съ листа 354 начинается повѣсть «**О оумуеиіи пана нашѣ есѣ криста**». Начальныя слова ея слѣдующія: **Мвѣка пана нашѣго іу хѣ. ѿ прѣворѣннѣ жидовѣ. такимъ ѡбычаѣ сталасѣ естъ.** Въ серединѣ этой повѣсти есть заглавіе: **о плаун матки ѡ сынѣ** (л. 381 б), **о оустани кристусовѣ нз мртвыхъ** (л. 407), **посланнѣ тивкерѣю цесарю** (л. 419). Повѣсть оканчивается на оборотѣ 435 листа слѣдующими словами: **про тожь инѣ братья мнлаа. то уте-нне котороѣ уюли есте. никодннѣ писмомъ жидовьскимъ попн-салъ. и потѡ и по нсходаун лѣтѣ многѣ. пришѡ до нѣрзаланнѣ. цесарь великнѣ теѡзносѣ а тамо то поунтанне нашолѣ в ратѣшн. оу пилата. старосты. а въ кивнѣ книгѣ пописанѣ. а тѣ уерѣ того цесара. к нашему познанію пришлѣ по выпрошеннѣ. га нашего езвѣ криста. которомъ боудн. хвала ѣтъ. и слава въ вѣкы вѣкомѣ амннѣ.**

Съ листа 435 б, безъ особаго заглавія, идетъ повѣсть о поклоненіи волхвовъ (о трехъ короляхъ). Начинается словами: **Але бытность тѣ трѣ кролекѣ. блгословеннѣ. съ пррѣства вала-мова. попа маднѣма пррка поганьскѡ передо оужла. . .** По расположенію матеріала повѣсть согласна съ С.-Петербургской, только въ началѣ опущено небольшое вступленіе, да нѣтъ конца: обрывается на 492 л. на полусловѣ; вотъ ея конецъ: **колн оумрѣлъ нрѡ. ажъ аггль вѣн оужаласѣ незофѣ въ смѣ. рекуѣ. въстанѣ възмѣ ѡтроуа и маткоу его. а поди до зе. . .**

Другія статьи этой рукописи никакого отношенія къ С.-Петербургскому сборнику не имѣютъ; онѣ даже и не западнорусскаго происхожденія.

2) № 331 по Описанію Горскаго и Невоструева (II, 3, стр. 761—771), по прежнему каталогу № 558. Сборникъ, in 4°,

«писанъ разными почерками XVI и отчасти XVII в.». Въ этомъ сборникѣ на листѣ 63 помѣщено житіе Алексѣя челоуѣка Божія: Мѣа мѣта зѣ днь житіе ѿ жи'нь уѣка бжѣа ѡлежѣа. Начинается оно слѣдующими словами: Бѣ уѣккѣ блгоувернѣ оу римсте граде ѿменѣмъ ѡуфниміанѣ. Редакція нѣсколько иная, нежели въ С.-Петербургскомъ сборникѣ. Зато повѣсть о трехъ короляхъ, занимающая листы 99—165, той же редакціи. Она имѣетъ слѣдующее заглавіе: Слово .ѣ. ѡ житіи ѿ хоніи трѣ королѣ персійскѣ. Почеркъ очень похожъ на тотъ, который въ С.-Петербургскомъ сборникѣ. Повѣсть раздѣлена на 46 главъ, слѣдовательно ихъ меньше, нежели въ С.-Петербургскомъ сборникѣ, хотя и больше, чѣмъ въ Синодальномъ сборникѣ № 203, гдѣ рассказъ обрывается на 32 главѣ, въ сравненіи съ настоящей рукописью. И раздѣленіе главъ здѣсь нѣсколько иное, по крайней мѣрѣ выноски «ѡ смѣрти трѣ колхковѣ» помѣщена передъ «клитѣломъ лѣз», а не лѣе, какъ въ С.-Петербургской рукописи. Надпись главы лѣѡ (ѡ томъ же) помѣщена передъ ѣж. Надписанія названій разныхъ народовъ, сдѣланныя киноварью, даны въ главѣ ѣд.

Другія статьи этой рукописи не имѣютъ отношенія къ сборнику Императорской Публичной библіотеки <sup>1)</sup>.

1) Среди различныхъ статей этого сборника попадаются и такія, которыя имѣютъ отношенія къ западнорусской письменности; таковы:

Л. 5 б: Есѣ православы хрѣтіанѣ исповѣданіе по всѣмъ дни маю в'си мои за нѣрѣшѣ слажителі цркви кожѣ мою. Здѣсь испрашивается прощеніе въ грѣхахъ смертныхъ, содѣланныхъ пятью чувствами: слышаніемъ, виденіемъ и осязаніемъ нидокрѣ, ѡсваніемъ, ѡбонаніемъ, и въ несодѣланныхъ мнлободнѣ добродетелѣхъ, которыми ѡпрѣдѣлѣса вси блговѣтныи лю' ко днь сѣ ныи.

Л. 6: Поучиніе есѣ православы хрѣтіанѣ дшсползено ѿ стрѣу побл'но. Поученіе старається отвратити православныхъ отъ перехода въ унию: Православыи хрѣтіане пиве ѿ пивн ѿ еси когоекыиными мѣжи ѿ жены законѣ грѣчѣкаго.... проси ѿ напоминаѣтъ словѣ бѣи же бѣте не скланиѣи на латѣскаѣ злобѣшаніа. ѿ ѿ непоимѣное бчиніе.

Л. 89: Книга Пѣснь пѣснѣи въ переводѣ близкомъ къ Скорининскому, но не тождественномъ съ нимъ. Непосредственно за этой книгой слѣдуетъ указаніе средства для возбужденія въ себѣ горячей любви къ Богу.

Л. 55 б: Кѣ са мѣша чтѣти римскѣи ѡмчѣемъ мѣще бжѣи. Здѣсь на западнорусскомъ нарѣчїи дана латинская литургія въ честь Божіей матери, съ пока-

Въ связи съ нашими сборниками еще находится одна статья рукописи С.-Петербургской Дух. Акад. № 1428: Чюдаевъ переводъ с полскихъ книгъ, како господь праведныи изъ ада изведе и силу адову разруши (Поливка: *Časopis*, LXV, 451).

Такимъ образомъ оба московскіе сборника имѣютъ только одну общую статью — повѣсть о трехъ короляхъ. Въ редакціи этой повѣсти они ближе одинъ къ другому, нежели къ сборнику Императорской публичной библіотеки: текстъ почти во всѣхъ случаяхъ тотъ-же самый, даже орѳографія больше одинаковая. Вездѣ замѣтно стремленіе замѣнять западнорусскія и польскія слова церковно-славянскими и великорусскими выраженіями.

Послѣ этихъ замѣчаній приведемъ отрывки изъ С.-Петербургскаго сборника съ вариантами по сборникамъ Московской Синодальной библіотеки.

*Начало сборника: л. 1—2. Разказъ о мукѣ Іисуса Христа \*)*.

**Ш**оука га<sup>1</sup> нашего ісоу<sup>2</sup> ха ѿд<sup>2</sup> преворотны<sup>3</sup> жидѠ. 1  
 такнѣ ѿбыудѣмъ сталасѣ естъ. колнжъ  
 немнлостнывѣ а<sup>4</sup> ѿкроутныѣ жидова га—  
 даннѣ ѿ смерти га<sup>1</sup>. какобы его льстнке зы—  
 мали<sup>5</sup> да оубнлн<sup>6</sup>. але<sup>7</sup> колн былн вел'мн таѣ— 5  
 мноѣ рады. нюдашъ оубаунѣ<sup>8</sup> тоѣ да на тѣ мѣстѣ при—  
 теклъ до нѣ. смеле безъ всакоѣ божзни. н реклъ<sup>9</sup> на веда—  
 ю гораздѣ<sup>10</sup> вы унннте<sup>11</sup> а которыѣ соутѣ<sup>12</sup> рады кашѣ.  
 ѿ ісе говоритѣ а раднте<sup>13</sup>. какъ бы моглн есте зыматн<sup>14</sup>

завіемъ, что долженъ говорить священникъ и что дьякъ. Въ окончаніи мши сказано: тѣко тые слова писаны што капла гласѣ говорѣи на мши што в тиници говорѣи того нѣ.

Л. 59: Изагаются латинскія молитвы «Pater noster» и «Ave Maria» полатыни, но русскими буквами, и въ переводѣ по стихамъ; далѣе также Символь вѣры.

\*) Варианты приводятся по рукописи Московской Синодальной библіотеки № 208. Здѣсь давной повѣсти предпослано заглавіе: "О оѣмѣчєніи пана нашѣ ісѣу христа. 1 пашѣ. 2 ѿ. 3 прѣворѣннѣ. 4 н. 5 нз'имати. 6 оубннти. 7 а. 8 оубѣдалѣ. 9 прибавлено: нѣ. 10 прибавлено: ѿ чимъ вы говорѣнтѣ. 11 а раднтѣ. 12 іста. 13 пропущено, такъ какъ эти слова встрѣчаются раньше. 14 нз'имати.

описанъ разными почерками XVI и отчасти XVII в.». Въ этомъ сборникѣ на листѣ 63 помѣщено житіе Алексѣя челоуѣка Божія: Мѣа мѣта зѣ днь житіе ѿ жи'нь уѣка бжїа ѡлезїа. Начинается оно слѣдующими словами: Бѣ уѣккъ блговѣренъ оу римсте граде ѿменемъ ѡуфимїанъ. Редакція нѣсколько иная, нежели въ С.-Петербургскомъ сборникѣ. Зато повѣсть о трехъ короляхъ, занимающая листы 99—165, той же редакціи. Она имѣетъ слѣдующее заглавіе: Слово .л̄. ѡ житїи ѿ хѡиѿи трѣ королѣ персїскїи. Почеркъ очень похожъ на тотъ, который въ С.-Петербургскомъ сборникѣ. Повѣсть раздѣлена на 46 главъ, слѣдовательно ихъ меньше, нежели въ С.-Петербургскомъ сборникѣ, хотя и больше, чѣмъ въ Синодальномъ сборникѣ № 203, гдѣ рассказъ обрывается на 32 главѣ, въ сравненїи съ настоящей рукописью. И раздѣленіе главъ здѣсь нѣсколько иное, по крайней мѣрѣ выноска «ѡ см̄рти трѣ волхвовъ» помѣщена передъ «клпнтвомъ л̄з», а не л̄е, какъ въ С.-Петербургской рукописи. Надпись главы л̄ф (ѡ томъ же) помѣщена передъ ѿж. Надписанїя названїй разныхъ народовъ, сдѣланныя киноварью, даны въ главѣ м̄д.

Другія статьи этой рукописи не имѣютъ отношенїя къ сборнику Императорской Публичной библіотеки<sup>1)</sup>.

1) Среди различныхъ статей этого сборника попадаются и такія, которыя имѣютъ отношенїя къ западнорусской письменности; таковы:

Л. 5 б: Есѣ православнїи хрїтанѣ исповѣданїе по всѣ дни маю еси мои за нѣрѣшлѣжитїи цркви коїе мою. Здѣсь испрашивается прощенїе въ грѣхахъ смертныхъ, содѣланныхъ пятью чувствами: слышанїемъ, виданїемъ и мованїемъ недосерѣ, ѡсманїемъ, ѡконанїемъ, и въ несодѣланныхъ многосуднѣ докредетелехъ, которыми ѡпрдаюса всї блговѣтнїи люѣ во днь сѣмыр.

Л. 6: Поученїе всї православнїи хрїтанѣ дшползено ѿ страу полъно. Поученїе ставается отвратити православныхъ отъ перехода въ унию: Православнїи хрїтанѣ пїеи ѿ пїи ѿ вси егосеманнїи мѣжи ѿ жены законѣ гречїкаго... пресїи ѿ навоиннатъ словѣ сѡи же сѣти на скланїи на латїскаї законїанїа. ѿ ѿ нїполѣноа бчїиѣ.

Л. 39: Книга Пѣснѣ пѣснїи въ переводѣ близкомъ къ Скорининскому, но не тождественномъ съ нимъ. Непосредственно за этой книгой слѣдуетъ указанїе средства для возбужденїя въ себѣ горячей любви къ Богу.

Л. 55 б: Ка са мша чать римскїи ѡмчачемъ мѣце сжїи. Здѣсь на западнорусскомъ нарѣчїи дана латинская литургїя въ честь Божїей матери, съ пока-

Въ связи съ нашими сборниками еще находится одна статья рукописи С.-Петербургской Дух. Акад. № 1428: Чюдаевъ переводъ с полскихъ книгъ, како господь праведныхъ изъ ада изведе и силу адову разруши (Поливка: *Časopis*, LXV, 451).

Такимъ образомъ оба московскіе сборника имѣютъ только одну общую статью — повѣсть о трехъ короляхъ. Въ редакціи этой повѣсти они ближе одинъ къ другому, нежели къ сборнику Императорской публичной библіотеки: текстъ почти во всѣхъ случаяхъ тотъ-же самый, даже орфографія больше одинаковая. Вездѣ замѣтно стремленіе замѣнять западнорусскія и польскія слова церковно-славянскими и великорусскими выраженіями.

Послѣ этихъ замѣчаній приведемъ отрывки изъ С.-Петербургскаго сборника съ вариантами по сборникамъ Московской Синодальной библіотеки.

*Начало сборника: л. 1—2. Рассказъ о мукѣ Іисуса Христа \*)*.

**Ж**оука га<sup>1</sup> нашего нсоу<sup>2</sup> ха ѿд<sup>2</sup> преворотны<sup>3</sup> жидо<sup>4</sup>. 1  
 такн<sup>1</sup> ѿбыуаёмъ сталасе<sup>2</sup> ёсть. колнжъ  
 немнлостнвыѣ а<sup>4</sup> ѿкроути<sup>5</sup> жидова га—  
 дали ѿ смерти га<sup>1</sup>. какобы его льстиве зы—  
 мали<sup>5</sup> да оубили<sup>6</sup>. але<sup>7</sup> колн были вел'мн таѣ— 5  
 мноѣ рады. нюдашъ оубахн<sup>8</sup> тоѣ да на тѣ мествъ прн—  
 теклъ до нн. смеле безъ всакоѣ боизни. н реклъ<sup>9</sup> къ веда—  
 ю гораздъ<sup>10</sup> вы унните<sup>11</sup> а которыѣ соутъ<sup>12</sup> рады ваше.  
 ѿ ісе говорите а радите<sup>13</sup>. какъ бы могли есте зымати<sup>14</sup>

завіемъ, что долженъ говорить священникъ и что дьякъ. Въ окончаніи мши сказано: теко тые слова писаны што каплѣ гласѣ говорн на мши што е таинници говорѣ того нн.

Л. 59: Излагаются латинскія молитвы «Pater noster» и «Ave Maria» латынью, но русскими буквами, и въ переводѣ по стихамъ; далѣе также Символь вѣры.

\*) Варианты приводятся по рукописи Московской Синодальной библіотеки № 203. Здѣсь давной повѣсти предпослано заглавіе: "О оумучении пана нашѣ ісѣ креста. 1 павъ. 2 ш. 3 праворѣнн. 4 н. 5 нз'имати. 6 оубити. 7 а. 8 оубидла. 9 прибавлено: н. 10 прибавлено: ѿ чимъ вы говорите. 11 а радите. 12 іста. 13 пропущено, такъ какъ эти слова встрѣчаются раньше. 14 нзматн.

и оубити его. протѣ што ми хоуете дати. и безъ вса— 10  
 коѣ працн вашѣѣ. выдамъ его в роуки ваше. тогда кня—  
 жата <sup>15</sup> капланская <sup>16</sup> оуслышавше тою рѣѣ ѡдъ юдаша  
 радовалисе вел'ми. и оуставили емоу дати тридцѣ <sup>17</sup>  
 пѣнази серебряны. и рекъ юдашь хоуоу <sup>18</sup> ѡдъ вѣ  
 велии радъ прияти. и ждѣ тамо докоу пѣнази при— 15  
 несены. которыѣ <sup>19</sup> пѣнази колько тисецн <sup>20</sup> летъ оу с—  
 карбехъ ихъ лежали замкнутыѣ. заню <sup>21</sup> тыѣ пѣнази  
 ѡ братовъ ѣзопѣ <sup>22</sup>. уерѣ ѡцѣ старого законоу. и scho—  
 дауѣ ѡдноу до дроуго. днвно <sup>23</sup> неразлоууоны прешли  
 до солмона <sup>24</sup> колн цркъвѣ бжью боудовѣ. да уерѣ 20  
 тогѣ солмона. оу скарбѣ бѣлы оуложоны и scho—  
 ваны такъ долго ажъ <sup>25</sup> до преклатого нюды пришли <sup>26</sup>.  
 колн млостного бѣ за нихъ продѣ. а тако за кото—  
 рыѣ пѣнази продѣ хъ бѣ. тогда нюда взакши  
 панази ѡдъ жидовъ рекъ <sup>27</sup>. а вѣ ѡбѣцѣ ѣсмн того 25  
 ѡлѣка выдати. а хоуоу тоѣ. рѣ оуунити. протожъ  
 колн боудете хотѣли <sup>28</sup> имати їса. штобы есте не и—  
 зымали якова <sup>29</sup>. заню подобни соу <sup>30</sup> себе оу виденыи.  
 протожъ <sup>31</sup> поидоу и передъ слоугами вашими. да  
 то имъ за знама даваю. которогонъ колн поцелоуоу 30  
 того нехай зымають. да безпеуне поведоуѣ. але то  
 себе вымоваю <sup>32</sup>. хотя бы такъ оушѣ албо оубеглъ  
 слоугамъ <sup>33</sup> вашимъ. штобы ѡднаково оу ме<sup>н</sup>жъ пѣна—  
 зи зостали. што бы ми <sup>34</sup> есте ихъ <sup>35</sup> не ѡнимали. и полю—  
 били тою рѣ всн жидове. на то говоритъ выклѣ <sup>36</sup> 35  
 ѡ преганебныи нюда <sup>37</sup>. такъ за малое мыто <sup>38</sup> продѣ |  
 еси творца всего створенна. его ѡдноѣ кропли <sup>39</sup> крови <sup>40</sup>

15 попы. 16 жидовскѣи и книж'ницн. 17 тридцѣ. 18 прибавлено: и.  
 19 прибавлено: то. 20 тисачн. 21 занжн. 22 ѡ братн ииѣсифовѣ. 23 «днвно»  
 поставлено передъ «прешли». 24 шол—. 25 ѡланжн. 26 прѣшли. 27 пропущено.  
 28 хотѣти. 29 : акѣка. 30 їста. 31 прибавлено: колн. 32 вымалѣваю. 33 про-  
 пущено — ѡ: ѡ слѣгъ. 34 ѡднаково бѣ. 35 тѣхъ пѣнази вѣ мнн. 36 пропущено.  
 37 прижланннн їоудѣ. 38 малыи пѣнази. 39 крапан. 40 крави.

вѣ светъ немогъ бы заплатити. да ты бѣд'никоу <sup>41</sup>  
 за тридцать <sup>42</sup> пѣназеи продаѣ ѣ. протѣ моу'внть стѣи  
 бернать. ѡ преневерныи <sup>43</sup> выдавца <sup>44</sup>. такъ за малыѣ 40  
 а за марныѣ пѣнази продаъ еси мнст'ра своѣго <sup>45</sup>  
 которыи тебе выбрѣ аплѣтѣ ѡднѣи зѣ двоу'нацетѣ <sup>46</sup>  
 которыи жѣ и самъ себе тебе подѣ и потѣ <sup>47</sup>. да <sup>48</sup> маріа  
 матоу'хно мнлос'тнвѣа. што бы ты была ведала  
 иже снѣ твои скарбѣ небесныи. за такъ марныѣ <sup>49</sup> и 45  
 такъ малыѣ пѣнази мѣ продаѣ быти. верно <sup>50</sup> бы бн-  
 ла <sup>51</sup> бѣжала домъ ѡд домоу прослуи и жебрюи <sup>52</sup>. а твю  
 тридцѣ пѣнази збнраюи. нюде ирега'вному <sup>53</sup>  
 дала бы еси была. а твоѣго много снѣ <sup>54</sup> выкоупила  
 бы еси была ѡдъ ѣго мошны. ѡ ты проклятын роз- 50  
 делца <sup>55</sup> матки и снѣ <sup>56</sup> ѡ преневерныи злодею. ахъ еси не хо-  
 тѣ смнловатнсе надъ снѣ. смнловатнсе было хотя  
 надъ маткою. ѡ прелхнѣи юдашоу ии оу'инилъ тебе  
 нешто лихого тотъ мнлостнвыи бѣ. ннколн иимъ естъ  
 тебе виноватъ бѣ <sup>57</sup>. иже оу'астннко своѣго цѣтѣ 55  
 тебе оу'инити хотѣ. да зо двоу'нацетѣ ѡднѣи аплѣ  
 тебе выбрѣ. а за тебе <sup>58</sup> оу'богаи матка оу'омъ колн  
 виновата альбо <sup>59</sup> мерзана <sup>60</sup> была. не вѣдѣ еси неуа-  
 стннкоу. и жѣ такъ крѣ невннна была. ѡ прелхнѣи ѣлѣуѣ.  
 не толко сына але тѣ и маткоу тѣ делѣ продаѣ еси. 60  
 и забѣ еси. ѡ всего свѣта <sup>61</sup> створеніа. пожалоуи то-  
 го иже створитѣ <sup>62</sup> за такъ марныѣ пѣнази естъ про-  
 дѣ <sup>63</sup>. а вельможность бѣжѣ естъ такъ легко <sup>64</sup> важна.  
 а моцъ небеснаи естъ такъ ганебне <sup>65</sup> посмевана <sup>66</sup>. да  
 цность какъ бы ѡдно нерозоумноѣ скотоу <sup>67</sup> естъ при- 65

41 ѡкаинныи. 42 тридцѣ. 43 приѣкаинныи. 44 выдавецъ. 45 оу'читила  
 своѣго. 46 съ двоу'нацетѣи. 47 полицалъ. 48 ѡ. 49 хѣднѣи. 50 вѣ'мн. 51 была.  
 52 прибавлено: пробога. 53 ѡкан'номѣ. 54 прибавлено: ба нѣ бѣгы. 55 роз-  
 делца. 56 съ с—. 57 послѣднѣи 6 словъ пропущены. 58 а съ текѣ. 59 а любо.  
 60 — вен —. 61 пропущено. 62 с—рнлѣ. 63 продаъ. 64 тако. 65 лихѣ.  
 66 посмѣхована. 67 зѣкра.



ровмана. тогда юда сторговакшн. и пѣзнаи ѿ жи-  
 довъ оузавши<sup>68</sup>. присагноувши. иже то што ѿбещалъ  
 пополинти мѣ. пришоѿ веуере<sup>69</sup> до бетанни<sup>70</sup> албо до вн-  
 фаниї. мноствномоу гоу нс своєю мнолю<sup>71</sup> маткою  
 и съ апостѡми своими тѣ боудущи<sup>72</sup>. да марїа матв— 70  
 х'на мноствивакъ. тоѣ льствности нюдашовы не  
 ведаюун. поздравила єго вел'ми лскаве. привнта—  
 ла<sup>73</sup> єго рекоюун. ѿ мнлыи приктелю<sup>74</sup> што єси тѣ въ єроу—  
 солнме ѿ моємъ сыноу мнолмъ уоувѣ албо слышѣ<sup>75</sup>.  
 нюда ѡповедѣ все добро дѣетсе наинми<sup>76</sup>ша<sup>76</sup> госпожо. 75  
 не бойсе ннуого протѡ марїа матоух'на мнствивак  
 иже ведала ижъ ѡнъ бѣ знаємъ бискоупѡ<sup>77</sup> и всѣ жи-  
 дѡ въ єроузалѣ. была ємоу вел'ми лскава. и рекала  
 до него нюда приктелю мой надо все<sup>78</sup> наинмлешїи  
 в роуце твоѣ полецдю<sup>79</sup> сына моего мноого сына. 80  
 боудн сторѡ его штобы незагоувлѣ. да на знама мно-  
 сти которою єго мнлвала matka мноствивакъ.  
 посадила єго веуераюун межн себе да межн сына сво-  
 єго. на то говоритъ амьсельмоу велевныи докто-  
 ръ. а<sup>80</sup> наинмлешїа панно марїа<sup>81</sup> котораѣ єси ѡвеука 85  
 непосоромоуонаѣ<sup>82</sup>. все' льствности ты<sup>83</sup> неведаяун  
 неведѣѣ иже прѣѡк'роутномоу кол'коу своєго бо-  
 ранка<sup>84</sup> полецѣшъ<sup>85</sup>. заню твоѣ сторѡ оужо твоєго  
 сына продалъ за тридцетъ пенкзен. . . .

68 покракши. 69 оуѣ вечерѡ. 70 вифанин, вын. бетаннн. 71 пропущено.  
 72 гоуѣчнлѣ. 73 пытала. 74 приктелю. 75 слышала ѡанко чювала. 76 млтнвала.  
 77 попоѡ. жидовскѣи и книжникѡ. 78 всеми. 79 предаю. 80 ѡ. 81 гжи.  
 82 непокалан'наѣ. 83 «ты» пропущено въ этомъ мѣстѣ, а употреблено пе-  
 редъ «не вѣдалъ». 84 баранка. 85 предашъ, вын. полецѣшъ.

*Листы 38—39: начало повѣсти о трехъ короляхъ\*).*

**К**оли прѣкелебны<sup>1</sup> трѣ уорнокнижники. и пе- 1  
 вно<sup>2</sup> правдны трѣ королевы. преславны  
 въ свѣтъ ѿ снѣца востодѣ. ажъ до западѣ.  
 х'валами и мздами оуже ёсть наполенѣ.  
 але оустѣ снѣца кѣбы променны<sup>3</sup> тѣ и тѣ троухъ 5  
 королѣ стѣхъ процвѣтаѣ хва<sup>4</sup>ми и ѿплатами.  
 иже оу томѣто снѣца оусходоу вѣрного ба. |  
 и улѣка. свои ми дары и ѿферами тын то три королеве.  
 в теле живоуще<sup>4</sup> и скали и хвалани. и пророуства<sup>5</sup> пога-  
 нскаи. с поганства первородства дѣце. оустѣ 10  
 снѣца уерѣ вѣроу поганскою наперво постѣни<sup>6</sup>.  
 оу которогѣ снѣца оусходе ёго заца<sup>7</sup> какѣ бы зора ве-  
 лѣми свѣтла. асноѣ повѣтре наследающе. зна-  
 меноуючи оусе оустытѣсе<sup>7</sup>. иже тотѣ западѣ  
 снѣца пререуомѣ три кроли свои ми релникни- 15  
 ми<sup>8</sup> х'валѣбными и дивы. с телѣ оуже розделены  
 боудоуе розманѣте ѿкрасили<sup>9</sup>. да в томѣто запа-  
 де снѣца. первородства с'воа и вѣрѣ поганскѣю  
 ц'нотами и дивы досвѣтуни. але<sup>10</sup> иже на оусхо-  
 де снѣца. кде перво живы боудоуе дивы ёще 20  
 оу многи книгахѣ. и в роз'манѣтыхѣ местѣ ѿ ихѣ  
 дѣѣхѣ. и оуинокѣ. соу<sup>11</sup> попнсано. которе на западе  
 дав'но были. и соу<sup>12</sup> познаны подлоу виденѣа слышенѣа  
 и поведанѣа. на хвалоу бжью и марѣе дѣце мѣки  
 ёго преславное. и тѣ тѣ трѣ королевы блѣклены 25  
 некакѣ<sup>11</sup> реун по нашомоу свѣую. соу<sup>12</sup> попнсаны.

\*) Варианты по рукописи Синодальной библиотеки № 331; въ рукописи № 203  
 самого начала этой повѣсти нѣтъ: начинается она лишь съ 1-ой главы. Въ  
 рукописи № 331 повѣсти предпослано заглавие: Слово .а. ѿ жити и ѿ хо<sup>2</sup>ни трѣ  
 королѣ прѣскѣ. 1 привилжѣ. 2 келми. 3 промѣрини. 4 живоучихѣ. 5 перво-  
 родства. 6 постѣни. 7 оустит'са. 8 релникни. 9 оукрасили. 10 же.  
 11 никакѣ. 12 ѣ.

с розмаїтѣ кнй в одны̆ стоуплены. а́лбо став-  
мены. : ~

капнтоулю̆<sup>13</sup> а́.

**И**ле бытность тѣ трѣ королӗ бл҃гвлєны̆. 30  
**И**с проро̆ства балаамъ<sup>14</sup>. каплана<sup>15</sup> мадіанъ<sup>16</sup> прѣрка  
поганского. передо̆ оузала<sup>17</sup> ѣнже<sup>18</sup> межн̆ инымй  
многимй реуамн̆ пррокоўюун̆ тӑ говорѣ̆ оузын̆-  
дѣ̆ звезда зѣ шкова<sup>19</sup>. а покстанѣ̆<sup>20</sup> улѣкѣ̆ сы<sup>21</sup> ізра-  
гела. а боудеть пловати<sup>22</sup> оусемоў поганствоў. 35  
шкожѣ то ѡ старѣ̆ законӗ спѣнен̆<sup>22</sup> ѣсть пописа-  
но. про то<sup>19</sup> балаамъ<sup>23</sup> ѣсть сквареніӗ на встокѣ̆ снѣца  
межн̆ хрестнаны̆ да<sup>24</sup> жнды. иже жндовӗ оу книга-  
хѣ̆ своѣ̆ говорѣ̆. балаама<sup>25</sup> не прѣрка. але уорно-  
книжникӑ быти. да хитростію̆ уорнокнижскою̆ 40  
и дѣвельскою̆ прѣковати. ижебы̆ того̆ дела<sup>26</sup> ѡ  
писмѣ̆ уорнокнижнѣ̆ а не прѣркѣ̆ достоиннӗ менѣ̆<sup>27</sup>  
везвѣ̆<sup>28</sup> быти. протѣ̆ книгй хрестіанскӗ<sup>29</sup> протн̆ |  
говорѣ̆ й выповедаю̆ иже бѣ̆ поганнѣ̆ а бѣ̆ первы̆  
прѣркѣ̆ поганскій с поганствӑ. а велѣ̆мн̆ славнӗ 45  
ѡ̆ втєленію̆<sup>30</sup> бѣ̆жѣ̆мъ̆ й ѡ̆ притыю̆ тѣ̆ трѣ̆ королӗ̆  
пророковѣ̆. протѣ̆ колнѣ̆ ѣго̆ прѣрѣство̆ с' хит-  
ростн̆ дѣвєлӑ было̆ ѣмъ̆ бесѣ̆ коў проклинанію̆  
ізрагелӑ незаказавѣ̆. але болѣ̆шӗ ѣго̆ бы<sup>31</sup> направ-  
лалъ. але бѣ̆ велікоўю̆ млтѣ̆ й ѡ̆бромєніӗ<sup>32</sup> томъ̆<sup>33</sup>  
балаамъ<sup>34</sup>. уерѣ̆ ангѣлӑ своѣго̆ днѣ̆нӗ оуказѣ̆ перво-  
ннѣ̆н̆ ѣго̆ уересѣ̆ лнхоўю̆ ѣго̆ радъ̆ коў гневкоў при-  
вѣ̆. але оужӗ кӑ реуєно̆ ѣсть. иже балаӑ<sup>34</sup> бѣ̆ пога-  
ннѣ̆ а первы̆ прѣркѣ̆ поганскій с поганствӑ да не сѣ̆

<sup>13</sup> капнтоулю̆. Варіанты приводятся тоже только по сборнику № 331, такъ  
какъ въ рукописи № 203, въ сравненіи съ нимъ, разницы почти нѣтъ.

<sup>14</sup> Балаамова. <sup>15</sup> попа. <sup>16</sup> мадіама. <sup>17</sup> предѣ̆ бзала. <sup>18</sup> ѡнжи. <sup>19</sup> ѡто.

<sup>20</sup> вѣст—. <sup>21</sup> ѡто. <sup>22</sup> цѣтковати. <sup>22</sup> исп—. <sup>23</sup> балаамъ. <sup>24</sup> а. <sup>25</sup> вал—.

<sup>26</sup> дѣла. <sup>27</sup> имаѣ. <sup>28</sup> вѣзвѣцѣ. <sup>29</sup> х—стн̆. <sup>30</sup> оуѣтєленію̆. <sup>31</sup> прибав-

лено: на то. <sup>32</sup> ѡбромєніӗ. <sup>33</sup> прибавлено: то. <sup>34</sup> вал—.

жидѡ. того дела жидове балаа оу книгахъ 55  
 свой уорнокнижннкѡ зовоу. и гоудѡ. тежь  
 оу тѣ то книгахъ есть ѡ стмѣ іеве. егѡ бѡ  
 оусты своимн хвалѣ. ѡ емъже жидова<sup>35</sup> мало  
 ал'бо<sup>36</sup> ннуого недержѡ. иже бы поганѣ а<sup>37</sup>с жидѡ.  
 але коу вымовце<sup>37</sup> и покрытію нхъ говорѡ иже 60  
 іевъ бы первозаконѡ. уасоу моісеѣ<sup>38</sup>. а мешкѡ  
 оу мезопотаніи. хотя писмо говорнтъ<sup>39</sup> иже  
 бы оу зѣлан живоуции<sup>40</sup> оу сырыи<sup>41</sup>. а мешкѡ оу не—  
 которѡ селе иж и ныне тамото саба везвано<sup>42</sup>  
 есть. ѡ дамаскоу. какъ бы за ѡдноу детоу<sup>43</sup>. да 65  
 прнтѡ селе стын павѣ бы<sup>44</sup> и к вере се наворотѣ  
 а такѡ жидока. оусе што<sup>46</sup> колн уерѣ балаамъ<sup>34</sup> и  
 стго іека было есть говорено и пррковано певно  
 ннуого не держѡ. але оу книгѡ свой гоудѡ.  
 ѡ ихъже ѡсобно<sup>46</sup> дого бы было поведати. але коу 70  
 проуатию се<sup>47</sup> вернемо<sup>48</sup>. ѿ Капнтоулю<sup>49</sup> в.

**К**олн по вынтію<sup>50</sup> снѣвъ израгельскѣ иъз егн—  
 и'та. всю тамото<sup>51</sup> зем'лю и кроу тоѣ зѣлан  
 себе поддан а ихъ божнь и дрыжаніе на оу—  
 се<sup>52</sup> поганство<sup>53</sup> а на королевства<sup>54</sup> зпало было 75  
 а во кси<sup>55</sup> стороны и зѣлан никто конти не<sup>56</sup> смѣлъ.  
 тогды ѡдна именѣ вансѣ<sup>57</sup> ажъ тамо то кнтѣ—  
 нахъ гора вез'вана<sup>58</sup> есть на оустѡ слнца была по—  
 сажена. и ецо гора вансѣ до ннншого<sup>59</sup> днѡ |  
 днѡ везвана<sup>60</sup> есть. да на тои горе на первоѣ<sup>61</sup> жидѡ<sup>62</sup> 80  
 д'ла<sup>63</sup> а потѡ рнмла оу дѣ и оу нѡ звездозор'ничи<sup>65</sup> жидо—  
 вскіѣ абы стереган хованы были. такъ иже ктонъ

35 жидовѣ. 36 іако. 37 къ вымѣщѣ. 38 м—сѣва. 39 писмо го—  
 ворити. 40 ж—ци. 41 сыр—. 42 вѣз—. 43 дѣтс. 44 прибавлено: палъ.  
 45 прибавлено: нь: штонькоан. 46 —нѣ. 47 сѡ. 48 в—мы. 49 к—лѡ. 50 вы—  
 хожнію. 51 тоу. 52 всѡ. 53 п—нства. 54 црѣва. 55 вьшишн. 56 пропущено.  
 57 вансѣ. 58 вѣз—. 59 ннншного. 60 вѣзвана. 61 наперво. 62 ж—ва.  
 63 дѣла. 64 римланѣ. 65 з—рци.

колн бы снлюю а 'бронною<sup>66</sup> роукою. оу стороны жндо-  
 вскїѣ. н̄ в королевства войти хотѣ. за таго звездо-  
 зор'ци н̄м̄ горъ оу ноуи уерѣ ѿгд̄<sup>67</sup> а оу дѣ уерѣ д̄м̄ 85  
 звездо<sup>68</sup>рыцемъ на тои горе боудоуѣи. поведали  
 а знаменали. н̄же тахто гора кансъ всн н̄м̄ѣ  
 горы ѿн̄<sup>68</sup> сторѣ и земль оустѣн̄н̄ д̄н̄скн̄.  
 скоєю высокостню прекушала<sup>69</sup>. а тогды звездо-  
 зор'ци тоѣ горы кансъ. звездозор'цѣ н̄м̄хъ горъ 90  
 тым̄ знамены<sup>70</sup> знаменали. протѣ оу си зем'ле н̄ короле-  
 вства видевше такѣ<sup>71</sup> днвы. ѿстерегалисе н̄ коу  
 противенію се готовали<sup>72</sup>. протѣ колн уасѣ ѿн̄  
 уерѣ балад̄<sup>73</sup> хъ славне бы прроковѣ. оузындѣ зве-  
 зда съ жока<sup>74</sup> а<sup>75</sup> повстанѣ улькѣ н̄съ с'рагела<sup>76</sup>. а боу- 95  
 дѣ пановѣ<sup>77</sup> оусемоу поган'ствъ. тогда того прро-  
 уства напоменн оу си боши оурожаи<sup>78</sup> н̄ вѣ лиѣ на оу-  
 стѣ слн̄ца. н̄ оу н̄м̄дн̄н̄ жадали<sup>79</sup>. а звездозор'цемъ<sup>80</sup>  
 тоѣ горы давши н̄м̄<sup>81</sup> дары полетнали<sup>82</sup> а мыта да  
 ти ѿбецали. н̄же колн бы кед'не<sup>83</sup> ал'бо оу ноуи какоую 100  
 свѣт'лостъ ал'бо<sup>84</sup> промѣ нокыи на повѣтрн̄и на не-  
 бе ал'бо<sup>84</sup> на солн'ци оуендѣли здалека ал'бо<sup>84</sup> зблнска  
 оузнали. што бы н̄м̄ на тѣ мѣсть поведали<sup>85</sup> н̄ ѿ-  
 казали<sup>86</sup>. а справивши оу си реуи посполнтак. сло-  
 ва ѿ прроутве балад̄<sup>87</sup> межн н̄и зоста<sup>88</sup>. да с тоѣ горы 105  
 н̄менїа<sup>89</sup> потѣ н̄ нещю оу н̄м̄дн̄ на востокоу велїкн̄  
 рожан̄ повста̄ н̄жъ тамо тои н̄ ещю слахетнымн̄<sup>90</sup>  
 рожан̄ з горы кансъ кезвѣ ёсть. ажъ до ннменшѣ<sup>91</sup>  
 дн̄а. да над то рожан̄ не бол'шего ани слахет-  
 н̄н̄шего<sup>92</sup>. ал'бо<sup>84</sup> безпеуненшого рожан̄. во всн̄ 110  
 землѣ н̄ королевствѣ оустѣн̄ныхъ. а тоже рожан̄

66 бронною. 67 ѿного. 68 ѿ н̄и. 69 пр—шаа. 70 в—нн. 71 такы. 72 готовали.  
 73 вал—. 74 ѿ ѡ'акова. 75 н̄. 76 ѿ 'зл̄а. 77 цр̄ь. 78 родъ. 79 жадали.  
 80 як—горцимъ. 81 да вснмъ. 82 полетнали. 83 ко дна. 84 ал'бо. 85 п—дали.  
 86 оуказали. 87 вал—. 88 зъс—. 89 н̄—на. 90 слахетнымн̄. 91 н̄н̄н̄шего.  
 92 —хотн—.

с поколенія королев'скаго повста такъ <sup>98</sup> ѿ томъ  
ниженъ ёсть писано: ∞

*Листъ 79 б: обычаи грековъ.*

..... Грекове дален  
попове грецке <sup>1</sup> соу жонаты. а носъ долге <sup>2</sup> волосы  
да не вѣрѣ штобы стынъ дхъ ѿ ѿца н снѣ походнѣ.  
але толко ѿ ѿца. те не вѣрѣ штобы унстець бѣ.  
да тынн улонкѣ ѿ цркви римскоѣ соу ѿделены. 5  
да коли м'шоу держати хотѣ тогда вырежѣтъ  
с кнслого х'леба гостію албо ѿплатѣ на уотырн оу-  
г'лы на пощениѣ <sup>3</sup> да тоую гостію кладѣ на блюде-  
ко золотое албо серебряноѣ да наверхъ положить зве-  
з'вездоу кѣбы сковорода зог'ноутоую <sup>4</sup> накрнѣшн 10  
унсты платьемъ да по ѿферторын оуздоимѣ  
б'людо с оплаткѣ н звездою наверхъ головы. н с ка-  
дланницами н свѣцями з великою пил'ностію поули-  
востію <sup>5</sup> несоу уерѣ цркви ѿ до ѿл'тара тогда вѣ лю  
падоу на землю на лице своѣ <sup>6</sup>. да то уинѣ на зна- 15  
ма. заню три короли гнѣ нс дары нскали. которе  
з'везда аж до шель проводила. да тѣ падше зе-  
м'лю пере нн целовали: ∞ ∞

*Листъ 97: житіе Алексыя челоувѣка Божія (начало).*

Стынъ ѿлексн бѣ снѣ ѣвфиманд | моужа прешлахетного рим-  
ланна | оу дому цесарскѣ перкын. перѣ кото | рымъ три тисаун  
детей стало ко | торын сноурами золотыми преполсова | лнса.

98 кѣ.

Въ Синод. рукописи № 381, стр. 156—156 б. 1 эти три слова пропущены.  
2 долгы. 3 пощениѣ. 4 сог—. 5 почитанностию. 6 на лице своѣ.

а в роуѣе шѡковѣ ѡблунѣса. а тѡ | ѣ в ф нмнанъ былъ велїи  
 милосердный. | а на кажноу д'ннуоу оу ѣго домоу т'ри | столы  
 оубогїи сиротамъ перьгрнѡ. | ѡ вдовамъ поставлєваны. кото-  
 рымже | моужне слоужїи. ѣго жона ѡменемъ а|кгьлаѣсь. того  
 же закомоу. ѡ того оумы|слоу была. . . .

Житїе, а вмѣстѣ съ тѣмъ и рукопись заканчиваются слѣду-  
 щими словами (л. 99 б):

. . . . оудѣлали гробъ | ѡсь золота ѡ съ жемчуга ѡ з дорогого  
 каме | мѡ оу которѡ пресѣго тело с велїкою уєстїю поло-  
 жили. а с того гробоу пресласныѡ за|пѡ запахоуѡ. ажъ оуєнї в-  
 делосе ѡж бы бѡ | дорогнхъ мастєн полонъ. а оумерль оу лѣтѣ |  
 бѡѣго нарожєнїа ко стоу ѡ в деватьдѣ|сать ѡ восьми лѣтѣ. . . .

Теперь коснемся источниковъ всѣхъ трехъ статей рассматри-  
 ваемаго сборника.

Въ первой части сборника, какъ уже отчасти можно было  
 видѣть изъ предыдущаго, рассказывается о страданїяхъ Іисуса  
 Христа, сошествїи во адъ и воскресенїи. Прибавлены статьи о  
 Пилатѣ и Іосифѣ Аримаѡейскомъ. Именно: повѣсть начинается  
 рассказомъ о томъ, какъ первосвященники и книжники еврей-  
 скїе держали совѣтъ относительно того, какъ бы умертвить  
 Іисуса Христа. Приходитъ Іуда Искаріотскїй и предлагаетъ имъ  
 продать своего учителя, если дадутъ ему за это хорошую плату.  
 Тѣ пообѣщали 30 сребренниковъ. Тутъ же излагается исторїя  
 этихъ сребренниковъ. Оказывается, что это тѣ деньги, которыя  
 были получены за продажу Іосифа его братьями; отъ послѣднихъ  
 «дивно неразлученные» эти сребренники дошли до Соломона, ко-  
 торымъ и были положены въ сокровищницу храма и здѣсь хра-  
 нились до Іуды. Пообѣщавъ продать Христа, Іуда идетъ въ Ви-  
 оанїю, гдѣ пребывалъ въ это время Іисусъ Христосъ съ матерью  
 и апостолами. Богоматерь, ничего не подозрѣвая дурного, пору-  
 чаетъ своего сына заступничеству Іуды, такъ какъ онъ имѣлъ  
 знакомыхъ среди влїятельныхъ лицъ въ Іерусалимѣ. Рассказъ о

предательствѣ Иуды сопровождается лирическими отступленіями, взятыми изъ Берната и Анзельма, изображающими коварство и низость предателя, а также материнскую скорбь Богоматери. Иисусъ Христосъ, зная близость ожидавшихъ его страданій, подготавливаетъ къ этому свою мать и учениковъ, утверждаетъ ихъ въ вѣрѣ и затѣмъ идетъ молиться. Въ четвергъ, на разсвѣтѣ, Христосъ отправляется въ Иерусалимъ, а мать и учениковъ оставляетъ въ Виваніи. Марія Магдалина и Богородица еще разъ просятъ Иисуса Христа, чтобы не ходилъ въ Иерусалимъ въ виду козней начальниковъ еврейскихъ, но Христосъ настаиваетъ на своемъ, такъ какъ должны исполниться предсказанія пророковъ, по которымъ ему необходимо умереть, чтобы своею смертію искупить человѣчество. Богоматерь проситъ Спасителя, чтобы онъ позволилъ ей по крайней мѣрѣ умереть раньше его и не видѣть его мученій. Христосъ не соглашается на это и общается въ свое время притти за нею самъ съ сонмомъ ангельскимъ. Видя, что ея мольбы не помогаютъ, Богоматерь обращается съ просьбой къ архангелу Гавріилу, но отъ послѣдняго она слышитъ то же, что и отъ Иисуса Христа: и ее самое искупитъ смерть ея сына. Еще разъ обращается она къ Христу съ просьбой не предавать себя на смерть, но и на этотъ разъ напрасно; искупительное дѣйствіе своей смерти Христосъ сравниваетъ съ мѣднымъ змѣемъ Моисея. Мать полумертвая падаетъ къ ногамъ своего сына. Оставивъ ее, Христосъ уходитъ въ Иерусалимъ. Далѣе излагаются страсти Господни, начиная съ Тайной вечера до суда у Пилата. Самоубійство Иуды. Бичеваніе Христа; шествіе на Голгоу; смерть на крестѣ въ присутствіи Божіей матери и другихъ св. женъ. Иосифъ Аримаѣйскій проситъ у Пилата позволенія снять со креста тѣло Господне и, получивъ его, вмѣстѣ съ Никодимомъ погребаетъ Христа. Богородица желаетъ быть погребенной вмѣстѣ съ своимъ сыномъ и сильно плачетъ при гробѣ. Иоаннъ отводитъ ее въ свой домъ въ Иерусалимѣ. Запечатанье гроба Господня (1—15 л.).

Далѣе снова идетъ рассказъ о страданіяхъ Спасителя, содер-



жащій отчасти повтореніе предыдущаго. Разница въ томъ, что въ началѣ рукописи на первый планъ выдвигается Богоматерь, изображается ея внутреннее состояніе при мысли о страданіяхъ Христа, здѣсь же Богородица въ сторонѣ. Не повторяя того, что нами уже сказано, отмѣтимъ только прибавки, именно: послѣ вторичнаго разсказа о погребеніи Христовомъ помѣщена повѣсть о Пилатѣ. Далѣе разсказывается о сошествіи Христа во адъ и о воскресеніи его. Приводятся показанія Каринуса и Ленціуса (воскресшихъ сыновей Симеона Богопріимца) о дѣйствіяхъ Христа въ адѣ. Затѣмъ помѣщено письмо Пилата къ Тиверію. Перво-священники и книжники еврейскіе производятъ слѣдствіе относительно воскресенія Христова. Повѣсть заканчивается разсказомъ о судьбѣ Іосифа Аримаѣйскаго и замѣчаніемъ, приведеннымъ выше по Синодальному списку: «про то же ныне братья наимилѣншаа то чтеніе которе чюли есте никодемъ писмомъ жидовскимъ пописалъ» и т. д. (Болѣе подробно разсматриваемая повѣсть изложена у Ю. Поливки: *Časopis*, LXV, 450—459).

Приведенныя заключительныя слова были причиной того, что нѣкоторые изслѣдователи въ разсказанной повѣсти видѣли Никодимово Евангеліе. Однакоже ближайшее разсмотрѣніе ея, сдѣланное главнымъ образомъ Поливкой, заставляетъ считать такое предположеніе ложнымъ. Только во второй своей части, начиная съ 16 листа, довольно нестройная половина этой повѣсти напоминаетъ разные разсказы Никодимова Евангелія; начало же въ послѣднемъ не имѣетъ для себя никакого основанія. А. Брюкнеръ по поводу одной польской рукописи 1544 года, содержащей между прочимъ и повѣсть о страданіяхъ Іисуса Христа, касается и нашего сборника; вполне основательно въ разсматриваемой повѣсти онъ видитъ не Никодимово Евангеліе, а повѣсть о страданіяхъ Іисуса Христа и сошествіи во адъ, составленную на основаніи кононическихъ и апокрифическихъ источниковъ, въ томъ числѣ и на основаніи Никодимова Евангелія. Онъ указываетъ латинскія повѣсти подобнаго содержанія, какъ *Historia evangelica codicis Ambrosiani L 58, ex apocryphis et cano-*

nicis conflata, ubi «Ploratum et lamentationem quos faciebat virgo Maria de filio suo» excipit «Resuscitatio filiorum S. Symeonis» (Тишендорфъ: *Evangelia аросцурпа*, pag. LVI). Какая-либо латинская повѣсть подобнаго рода, по мнѣнію Брюкнера, послужила оригиналомъ для польскаго перевода, сдѣланнаго примѣрно въ XV столѣтіи, а съ этого послѣдняго сдѣлали переводъ на бѣлорусское нарѣчіе въ томъ же XV ст. или въ началѣ XVI (*Archiv für Slav. Phil.*, B. XI, 621).

Такимъ образомъ А. Брюкнеръ источникъ бѣлорусской повѣсти о страстяхъ Господнихъ указываетъ въ польской редакціи *Passio Christi*, въ родѣ той, которая находится въ спискѣ 1544 г. Съ тѣмъ предположеніемъ, что источникомъ западнорусскаго перевода была какая-либо польская повѣсть, конечно, можно согласиться въ виду множества полонизмовъ въ нашей повѣсти; еще можно допустить, что польскій переводъ сдѣланъ съ латинскаго, но нельзя согласиться съ тѣмъ, что латинская и польская повѣсти, бывшія источникомъ нашей рукописи, были такой редакціи, которая въ польской рукописи Импер. Публичн. библ. въ С.-Петербурѣ (*F. I № 16*): *Sprawa chedoga o meoze pana chrystvssowej. spysana przez swietego Ivcassa: czo dobrze obaczis pŷlno czthacz: ~ Wthora czescz bendzie o narodenŷv ssyna bozego: ~ Thudzies o chwalebnyćch trzech krolech: ~ Latha bozego: 1. 5. 4. 4. Lau. Las: Pel. (Laurentius Lasco Pelco). Вотъ для примѣра отрывокъ изъ нея, нѣсколько сходный съ началомъ нашей рукописи.*

*Листы 20 б—21 б:*

. . . . . Thedŷ wstapil ssathan w ŷudassa ŷego ssercze opatħalacz ktoris bŷl rzeczon Skarioth. A othssedwssi tagemnyć. od pana Jesucrista mowil ŷest ss kxazanthŷ Caplanow zidowskich ŷ ss moczarz-

mÿ. iako bÿ gÿm widal pana Jesucrista przes  
tluszczeÿ. A przistapÿl w radã gÿch rzekl. Ja  
wÿem ÿss esczie sie wÿ zebraÿlÿ ku nalezienÿv  
obrządã przes ktaribÿsczie mogÿlÿ ÿacz pa-  
na Jesussa nÿepziãcziela wassego. ktorÿ  
mowÿ ÿ czÿnÿ wam tako wÿelie krziwdÿ  
abÿsczie mogÿlÿ zabicz. A przetom ia  
przissedl k wam. Acheze bÿcz prziaãciel |  
wasz y pomagacz wã ku pomsczenÿv wa-  
ssich krziwd nad nÿm, a rossmÿsslczie ssobie, czo  
mÿ chzeczie dacz. A ia wã gÿ widam. ktoras  
rzcwz vslissawssÿ bÿskupowie ÿ gÿnÿ zidowie  
wesselyÿlÿ ssie ssã ÿ obieczaÿlÿ gemv trzidziesci  
pÿenÿedzi srzebrznÿch s ktorich sse pienÿedzi kos-  
dÿ wazil dziessiecz pospolitich pÿenÿedzi. Po-  
dlug onego prorocztwa. Gdziess mowi ÿv wazi-  
lÿ wasznocz moia trzimÿdziesthÿ pÿenÿedzi  
cho czv mÿtho ktorimze przedan iest Joseph  
od bracieÿ. ÿ obieczaÿl gÿm widacz gÿ a s tego  
ssukaÿl Judas przigodnego czasu gdzie bÿ gÿ  
przes tluszczeÿ naicz mogl. Abÿ z gich renku  
nÿebÿl wÿchfaczon. Swiethi Jan Slothovs-  
tÿ mowÿ k themv. O Judassu naprzeklath-  
ssÿ przekupnÿv czo mowÿs ÿa wã gÿ wÿ-  
dam. Czo mÿ chzeczie dacz bÿ wiedziaÿl bÿl  
tho. Czo bÿ mozono dacz nÿeczo bi bilo nadznÿ  
czlowiecze. Ale mÿtho nÿgedneÿ rzeczi nÿprzi- |  
rownaneÿ ÿ mÿtho nadrosse kladzies wola ku-  
paiaczich. O iudassu czo k thobÿe moga dacz  
bÿ Jerusalem ÿss Maria thobie bÿ daÿlÿ aza-  
bÿ Jesucrista kupicz mogli za tho. ....

Редакцію, сходную съ данной, еще находимъ въ одной из-  
вѣстной намъ рукописи Варшавскаго университета (1.6.2, 4°),

вѣроятно самого начала XVI вѣка <sup>1)</sup>. Вотъ соотвѣтствующее мѣсто изъ нея (листы 24 б—28 б.):

Ка. 16

Jezsua milego od Jvdassa przedanie:  
Gdi tak kxiasata kaplansczy ŷ licemier-  
niczi o tym gadalŷ, na thŷch miasth  
opetal sli dvch sercze Jvdaszowo, kthori  
pothaiemnŷe od milego iezvsa odsedssŷ  
wicznacz ŷze zidowie bilŷ pospolv  
w radzie, ŷ gadali o thŷm iako bŷ go mo-  
gly |

jacz kromia tlvszczej, przisedl  
szmiele bes kthorego sromv do zido-  
wskieŷ radŷ, mowiacz k nŷm darznie  
bel kthorego wstargnienia ŷ strachv  
wiem czy o czŷm mŷsliczie  
ŷ radziczcie, wŷ szcie szia tv przetho  
zesli, svkaiacz radzacz iakobŷsczie  
zabŷcz mogli nŷeprzyjacziela wasze°,  
jezsua nazarenskiego, ktorŷ wam czi-  
ni krziwda, mowiacz na was wiele sle-  
go, a przetozem k wam przisedl, ŷs  
chcza bŷcz waszem przyjaczelem  
y chcza sia pomszczicz waszej krzŷ-  
wdŷ nad nŷm. Tego dla vlosczie mŷe-  
dzi soba czo mŷ chzczecie dacz, a ia go  
wam widam wasse radzie potaiemnie  
bes wielkie° zastapv, bocz ia iako iego  
swolenik, wiem iego wsitkŷ taiemnicze  
iakobŷ chczial rzecz Jvdasz przeklatŷ  
Tak czy mi then iezvs mŷerszŷonŷ ŷ  
brzithkŷ, ŷestli yedno chzczecie. wida |  
czy go wam za tylo pŷenŷadzi. ....

<sup>1)</sup> На переплетѣ вытиснуто МАКА ПАНА YESVSOVA; надпись внизу (годъ, авторъ, владѣлецъ?) выскоблена.

(Далѣ 12 строкъ содержатъ порицаніе поступка Іуды).

wsi to biskvpowie ŷ wsytczŷ dvchowni  
zidowsczi wielmi temv bylŷ radzi, ŷ na-  
mienili mv dacz, trzidziesczi pŷeniadzi czo  
kosdy wazil dziesiacz pospolŷthich, a  
tako od trzech sed pŷeniadzi prosto dzie-  
siatha czasz ziskal, iako on mnimal ŷsbi  
zatho ona mascz stala kthorą bŷla  
Maria magdalena pomazala milego jez-  
sa w kwiatna sobotha, a tho szia stalo |  
bŷ sia pismo Jeremiasa proroka napelni-  
lo, ktorŷ mowil: . . . .

*Листы 28—28 б:*

Gdŷ sią to okrvtne przedanŷe stalo  
przŷsedl do bethanieŷ pozno ktore°  
dziewicza maria gdŷ wzrzala przywi-  
tawsi go przod milosciwie ŷopitala ŷa-  
ko bŷ szia o ieŷ mŷlem synie rzecz w ie-  
rvsalem miala Jvdasz ieŷ odpowiedzial  
rzekacz dobrze gospodze mŷla, abo  
wiem wiedziala ŷs byl snaiomŷ bŷskv-  
pom, sŷlno mv bŷla laskawa, a prze-  
to mv rzekla mŷmo ŷne, mŷlŷ Jvdassv  
poleczam tobye mego mŷlego szŷna. Tv  
swiatŷ bŷernat mowŷ: O dziewŷczo blo-  
goslawiona, ŷza niewies, ŷszes lŷsowŷ  
swego sŷna poleczila, lgarzowi prawda  
wylkowŷ napokornŷeŷsza owcza. Odpo-  
wiedzil Jvdass: Nieboŷsia panno mŷla  
niczego, inszem czy to dobrze opravyl ŷs  
czy onŷm dobrze wsisczi dzŷyersza ŷ tesze  
mowia.

Подобная редакція послужила основаніемъ и для печатныхъ польскихъ страстей Христовыхъ, а также вообще для описаній земной жизни Иисуса Христа, какое напр. находимъ въ книгѣ, вышедшей въ Краковѣ 1522 г. (шифръ библиотеки Варш. университета 28. 2. 2. 1): *Żywot wssechmocnego syná bożego, ráná Jezu krystá, stworzycielá y zbáwicielá stworzenia wssytkiego. Wedle ewánielist swiętych, z rozmyślánim nabożnym doktorow swiętego pismá, ogárniony. Въ концѣ предисловія Иеронима Ветора читаемъ: Ten żywot błogosławionu pański..., któryss Báltazar Орес, mistrz krákowski... Elźbiecie, krolewnie Polskiej, wyłożył... Dan w Kráowie... Látá bożego národzenia. M. D. XX. II.*

Разсказъ о предательствѣ Иуды, разговоры Богоматери съ своимъ сыномъ и съ Иудой въ общемъ очень сходны.

Примѣръ (л. LI б):

*Mária łaskáwie Judassá gdy przyszedł przyjęlá albo przywítáłá.*

Gdy sie to okrutnie przedanie stáło, przyszedł Judass do Betániey pozno. Ktorego dziewicá gdy wżrzáłá, przywítawssy gi przod, miłosciwie zopytáłá, iáko by sie o iey miłý synie rzecz w jeruzálé miáłá. Judass iey odpowiedział rzekąc. Dobrze gospodzie miła. Abowiē wiedziáłá iż był znáiomy biskupom śilno mu bylá łaskáwa, á przeto mu rzekłá mimo jne. Miły Judassu polecam tobie mego miłego syná. Tu swięty Biernat mowi. O dziewico błogosławiona, iza nie wiess, iżeś lisowi swego syná polecíłá, łgarzowi prawdę, wilkowi napokornieyssá owcę.

Уже приведенныхъ выдержекъ изъ польскихъ рукописей достаточно для того, чтобы видѣть, насколько западнорусская редакція страстей Господнихъ отличается отъ польской: здѣсь событія часто излагаются въ иномъ порядкѣ; въ однихъ мѣстахъ обширнѣе, нежели въ бѣлорусской редакціи, въ другихъ короче; въ обѣихъ приведенныхъ рукописяхъ и въ печатномъ изданіи нѣтъ, напр., исторіи о трицати сребренникахъ; отдѣльныя мѣста, особенно содержащія лирическія отступленія и касающіяся Бого-

матери, довольно близко подходит къ нашей редакціи, но и здѣсь совпаденія нѣтъ. Вообще слѣдуетъ сказать, что въ польскомъ текстѣ весь разсказъ ближе къ Евангелію, нежели у насъ. По своему изложенію польскія повѣсти больше напоминаютъ разныя «Сказанія о страстяхъ Господнихъ» между прочимъ и западно-русскаго происхожденія. Рассмотрѣны они Ѡ. Булгаковымъ въ «Памятникахъ древней письменности» 1878—1879 г. (стр. 153—185), а также Ю. Поливкой (Časopis, LXV, 448—450). Эти «Страсти» дошли до насъ во множествѣ списковъ и нѣсколько разъ были напечатаны (ср. напр. Ф. Добрянскаго «Описаніе рук. Вил. Публ. библ.», стр. 456—459, а также въ Библ. С.-Петербур. Дух. Акад. №№ 612, 807 старопечатн. книгъ). Не повторяя того, что можно найти въ отмѣченныхъ работахъ, я только приведу соответствующее мѣсто изъ Страстей Господнихъ одной малорусской рукописи XVII вѣка <sup>1)</sup>.

*Листы 44 б—49:*

**Слово ѡ страсти гдней ѡ преданы  
нѡдннѡ како нѡда предѡ Хрѡта жидомъ:**

... Юда же скарѡскѡ ходившїи и пѡлнонавшы того в среду <sup>2)</sup> слышала ѡ архїереѡ старшїе жидовскїе в сѡмѣ совѣтуѡ, а ѡ дїавола порозумѣла ѡ ѡго ѡчтѣлѣ и ѡ збавїтелѣ ншїе радѣтъ взѣла на себѣ бѣтудство и скоро шедѣ въ дѡ ихъ и почалѣ смѣла мовїты, и токатї оудверї, и казалї ему ѡворїти дверї, бо зналї его давно и видали за їсусѡ ходѣщаго, и реклї к немѡ котрага ты є потреба до нѡ ѡ же кнїи безстѣне рѣ, вѣдаѡ радѣ вашѣ ѡ на заранїни совѣтуєте и радїте, гѣко вы єсте мѡлы

1) Рукопись, малорусской скорописью XVII в., принадлежит проф. И. Варш. универс. А. И. Смирнову. Годъ одной статьи этого сборника—Люцидарїа опредѣленъ болѣе точно: «тїпїрѣ» з грїцкаго на рѣсскїи языкѣ приложїиго рѡкѣ кнїа «хлѡв». Страсти Господни занимаютъ листы 44 б—69 б.

2) Написанїе є передаетъ рукописное є.

оу свой рѣкахъ имѣты єго, що мы хочете дати га ваѣ  
 видѣ єго, томъ в рѣкы комъ повелите, А онѣ видѣ-  
 чѣ єго такю дѣзоѣ и бѣзстѣство рекли ємъ гакъ би  
 насмѣхъ, дамо тобѣ л: пѣнгазѣ выдѣчѣ же на нихъ  
 велми июда пастоѣ и гвѣтовнѣ на нихъ при- |  
 ходытъ, а онѣ на мѣли своей мѣлы би и кѣко тысыщъ да-  
 ты, только бы єго ѹ своей рѣкахъ мѣты, А то для того въ  
 дѣнь не имали для людей множетва которѣ велѣ него хожова-  
 лы и нѣмѣли, а в ночи не знали гдѣ пребываетъ то учѣвши  
 Юода ра быѣ и рече к нѣ. а онѣ обѣцали ємъ назвыѣ дати  
 Лѣкависа ємъ стали, А тѣста змовѣ и повидѣлъ и то Юо-  
 да ижъ у домъ Зеведѣѡвѣ масть великѡновати, а онѣ про-  
 сили єго великою прозбою иби и видѣлъ прѣ великѡнѣ, та  
 же ѡ имъ обѣцалъ, и велѣлъ и вѡско готовить жѡнѣре  
 в дѣнь и в ночи. рекѣчи которѡ годинѣ вибачѣ ча га к вамъ  
 Прыбѣгну, а ви людѣ пошлете по него А пѣнгазѣ мнѣ ѡдате,  
 а такъ собѣ з нѣмы змовѣлъ, и порѣчи собѣ ѹ то радѣ ра-  
 дѣ здалъ, и розѣшлиса, жыдове з великою радѡтѣю и  
 и таковѣ члѣкъ знѣшольса и ктомъ са попѡнило прѣрѣтво  
 Іерѣмѣино.....

*Листы 486—49:*

А рѣчата мѣты бѣжата в то ча гланѣла на июдѣ скарѣѡ-  
 скаго, и рѣла ємъ, мой милѣ прѣятелю, а слѣго сѣна  
 и бѣга моего, ты недавно из Іѣлѣма пришѡ, що та єси  
 слышалъ оу жыдовѣ ѡ моѣ сѣнѣ, онѣ повѣда Гѣже нелиша-  
 лѣ нѣчого злого, мою га та прѣятелѣ добрыхъ меж йда-  
 ми в радѣ и щобѣса та такового стало ѡ твоѣ сѣну, и  
 ѡ нашѣ оуѣчтлю да би мнѣ, знати а га бѣ того часѣ ємъ  
 и ва подѣли єѣ стѣла мѣть тоє оуслѣшавше мало перѣ-  
 тала ѡ плачѣ, а бѣдучи справѣливаго сѣрца чѣтоѡ и зѣври-  
 ла ємъ, Милѣ Юодо єли ты маѣ, прѣятелѣ а звѣща ме- |  
 жи жыдами, и в радѣ, прошѣ га а мѣѣ ѡ моѣ сѣнѣ пилѣ-



ность, теперь ѿ тѣ иде до Ієлимъ если що ѡ неѣ, оус-  
липиши ѡстерѣгай его и мене, бо не маю его комѣ ино-  
мѣ в онеку дати ѡкро тебѣ, ти его шафа и стороѣ его  
здоровы ꙗ тобѣ его порѣчаю, ꙗ хочѣ тобѣ всеѣ добрѣ  
ѡдати, а июда рекѣ добре Гѣже ꙗ хочѣ ꙗноѣ ѡ неѣ  
мѣти. ѡ прѣгвѣ нам мѣти ѡ незлобивам ѡвѣко, комѣ то  
порѣчаешѣ сна своего, ꙗкъ бѣ воковѣ ꙗгны, ꙗкъ бѣ  
злѣдѣви скабѣ. . . .

Подводя итоги всему сказанному относительно первой повѣ-  
сти нашего сборника, мы должны установить тотъ фактъ, что  
она не Никодимово Евангеліе, но и не сказаніе о Страстях Го-  
споднихъ извѣстныхъ намъ редакцій. Это особая повѣсть о му-  
чении Іисуса Христа, переведенная съ какой-то польской руко-  
писной повѣсти, составленной на основаніи нѣсколькихъ латин-  
скихъ сказаній, соединенныхъ подчасъ довольно неискусно. Кромѣ  
указанныхъ А. Брюкнеромъ латинскихъ пособій, можемъ отмѣ-  
тить еще въ *Legenda aurea Jacobi de Voragine* рассказъ *Passi-  
onis Christi* о происхожденіи Пилата и его судьбѣ, очень напо-  
минающій нашъ рукописный о томъ же предметѣ. У составителя  
или быть можетъ переводчика польской повѣсти были и чешскія  
пособія.

Содержаніе повѣсти о трехъ короляхъ въ общихъ чертахъ  
уже намѣчено въ надписаніяхъ отдѣльныхъ главъ нашей руко-  
писи, поэтому повторять его не станемъ, тѣмъ болѣе, что эта  
повѣсть въ разныхъ литературахъ представляетъ меньше разно-  
образія, чѣмъ *Passio Christi*. И источникъ этой повѣсти извѣ-  
стенъ: это произведеніе на латинскомъ языкѣ кармелита *Johannes  
von Hildesheim* († 1375 г.) «*Liber de gestis ac trina beatissimo-  
rum trium regum translatione*» etc., даже напечатанное нѣсколько  
разъ, напр. въ 1477 г. *Moguntiae*, 1478, 1481 и др. <sup>1)</sup> Эта

1) Этой легенды касаются между прочимъ: *Joh. v. Hildesheim, die Legende  
von den heiligen drei Königen. Aus latein. und deutschen Handschriften bearbei-  
tet von Schwab. Stuttg. 1822; Köpke: Mittheilungen aus den Handschriften der  
Ritter—Akademie zu Brandenburg a. N. J. Johannes von Hildesheim 1878.*

латинская легенда послужила источникомъ для подобной же польской, заключающейся, напр., въ раньше названной рукописи С.-Петербургской Публичной библіотеки 1544 г. (ср. Брюкнера: *Des Johannes von Hildesheim Geschichte der Heil. Drei Könige. Archiv für Sl. Phil.*, В. XI, 468—471). Эта же легенда появилась и въ западнорусскомъ переводѣ. Трудно только сказать, съ чего она переведена: съ латинской ли, или съ польской легенды. Послѣдняя, какъ она выражена въ рукописи 1544 года, очень близка къ ней. Вотъ для примѣра начало ея <sup>1)</sup>.

*Листы 153—155:*

Gdys nawyēlebnyejssych trzech  
 krolow y nachwalebnyejssich wssis-  
 tek swiad poczawssi od wschodu slonca  
 as do zachodu. Chwalamy y zaslugami  
 yvze yest napelnyon. Ale wschod slonca  
 aczkolwiek gest yasnŷ. teze tych trzech kro-  
 low sswietich zaslugamy barzo iasno  
 swieczy. bo w tem wschodzie slonecznym. ro-  
 zvmycy prawego boga. y czlowieka. ych  
 darŷ prawimy. a dostofnymŷ (czy) ysczi trzey  
 krolowye blogoslawiony czielesnye badacz  
 zywy. ssvkali a chwalŷ pana wssechmoga-  
 czego. Pŷrwssi bendacz s poganstwa y s lu-  
 dzi pferwssich dziewicz. ten krolow. wschod  
 slonca. przez wyara ludŷ napierwey po-  
 swiaczily. Przes ktoris tho wschod slonca  
 wssitek gego zachoth. iako zorza barzo iasna. |  
 swiatle powyetrze nasladviacze. snamyonviacz  
 yvss osswyecza. bo wyem then zachod slonca

---

1) Повѣсть начинается съ 153 л. безъ особаго заглавія, хотя и съ новой страницы.

przezeczoný trzeý krolowýe. ých reliqviámý wielebnýmý. ý snamýony rosmagiczie okrassýlý a oslobýly a w them tho sloneczným zachodzie. pýerwiasnki sswioie. ý wýare ludv cznotamý ý snamýony doswiadczili, ale ýze we wschodzie sloncza. iako działali bendacz w czlowieczentwie ýescze iako nawieczey w rosmagitich kxiagach ý mýesczach. o ých zaslugach, wczýnczech ý dzieýach gest wýpissano. kthore w zachodzie slncza ýescze snacz býlý ý ssam nýesnaný podlug widzenýa sluchv ý powiadanyã. kv czci, ý kv chwalýe bozey, y dziewicze panney Marieý madki gego chwalebney. ý teze tých trzech krolow blogoslawioných. a nýektore thes rzeczi ssa pýssane z rosmagitich kxiag a wýedne rzecz sgromadzoný.

Gisthnocz za prawde tych trzech krolow | blogoslawioných s prorokowania balaã Caplana. Madian proroka poganskiego. poczatek wzielo ktori mýedzi ýnssýmý wielie rzeczami prorokwiaz tako rzekl. wýnýknye gwiasda z iakoba, a powstanýe czlowiek szýszl to gest s zidowstwa, a bendzie panowal, wssidkiemv lvdv, iako w starim zakonýe zvpelnýey gest wýpýssano. Bo o tim prorokv Balaam gest nýektora rzecz w poczadkv mýedzi krzesczianý. ý mýedzi zidy.....

*Листы 155—155 б.:*

Gdýs býlý wýslý zidowýe z egipthv. tedi wssidkã ziemýe okoliczna. czy krolowie pod mocz sswoye poddali, a podbýlý | bo ých wýelka boýasn. a strach na wssidki

ludzie. na wschodv slonca ŷ krolestwa przisla, a ogarnęła. a we wsidkich stronach ŷ w ziemyach ŷ w krolestwach przed nymŷ zadny czlowiek myescza przemŷenŷcs nŷesmŷal. . . .

Но въ нашемъ западнорусскомъ переводѣ есть кое-что такое, чего нѣтъ въ польскомъ, по крайней мѣрѣ въ рукописи 1544 г. Такъ въ послѣдней пѣтѣ главы съ описаніемъ правовъ и обычаевъ разныхъ народовъ (ср. выше отрывокъ о грекахъ). Далѣе, въ нашемъ переводѣ замѣчается немало разныхъ недосмотровъ, которые повидимому говорятъ за то, что онъ сдѣланъ прямо съ латинскаго. Такъ въ статьѣ о нравахъ разныхъ народовъ — ѡ тѣ Сырїа, ѡ тѣ Арміане... ѡ темъ ком'поты... далей николаите и т. д. Здѣсь «я темъ» несомнѣнно передаетъ латинское *item*, что врядъ ли было бы въ польскомъ текстѣ, такъ какъ поляки были довольно опытни въ латыни. Намъ не удалось въ Варшавѣ раздобыть латинскій текстъ повѣсти о трехъ короляхъ, но насколько можно судить по отрывкамъ, приведеннымъ у Брюкнера (*Archiv*, XI, 468—471), они ближе къ западнорусскому, нежели къ польскому тексту. Къ такому же выводу приходятъ и Мурко (*Archiv*, XII, 563—564). Такимъ образомъ приходится допустить, что нашъ переводъ сдѣланъ прямо съ латинскаго лицомъ, хорошо знавшимъ и польскій языкъ; отсюда многочисленные въ немъ полонизмы. Нельзя ли того же предположить и относительно повѣсти о страданіяхъ Христа? Вѣдь и здѣсь есть такія вещи, какъ «повѣдаютъ ѡнъ хисторисъ школастицѣ» *in historiis scholasticis*; «дѣ тотъ завѣшенъ ѡ четыре а҃ггеловъ» *media nocte suspensa est domus a quattuor angulis* (обѣ ссылки по синод. рукописи). А быть можетъ послѣдняя западнорусская повѣсть и не переводъ съ латинскаго или польскаго, а свободное изложеніе повѣстей о томъ же предметѣ и притомъ довольно неискусное.

Къ мысли о томъ, что обѣ разсмотрѣнныя повѣсти переведены съ латинскаго, побуждаетъ и то обстоятельство, что третья

повѣсть нашего сборника — житіе Алексѣя — несомнѣнно переведена съ латинской по *Legenda Aurea*, какъ это доказалъ П. В. Владимировъ (Ж. М. Н. Пр. 1887 г., октябрь). У переводчика были и чешскія пособія. То же можно предположить и относительно переводчика двухъ вышеразсмотрѣнныхъ повѣстей.

Въ виду того, что житіе Алексѣя въ ст. Владимірова разсмотрѣно очень обстоятельно, останавливаться на немъ не станемъ; напомнимъ лишь въ дополненіе о статьѣ по этому предмету Я. Быстроны: «*Żywot św. Alexego w literaturze czeskiej i rosyjskiej. Stosunek wzajemny tekstów słowiańskich i ich stosunek do tekstu łacińskiego*» (*Sprawozdania Komisji językowej Akademii umiejętności*, T. V. Kraków. 1894).

Еще остается коснуться нѣсколькихъ менѣ важныхъ вопросовъ, относительно всего сборника. Въ какомъ отношеніи нашъ сборникъ къ двумъ раньше отмѣченнымъ сборникамъ Синодальной библіотеки? Общія повѣсти ихъ, за исключеніемъ развѣ житія Алексѣя, несомнѣнно одной редакціи; но нельзя думать, чтобы повѣсти синодальныхъ сборниковъ были списаны съ нашей рукописи, или наоборотъ: этому препятствуютъ нѣкоторыя разности въ языкѣ. Можно допустить, что, съ одной стороны, С.-Петербургскій сборникъ, а съ другой — Синодальные имѣли одинъ общій западнорусскій источникъ; при перепискѣ съ него писцы нѣсколько видоизмѣняли текстъ, примѣнительно къ своему пониманію. Это особенно слѣдуетъ сказать относительно Синодальныхъ списковъ; С.-Петербургскій несомнѣнно ближе къ оригиналу.

Повѣсти нашего сборника, несомнѣнно, возникли въ католической средѣ, такъ какъ иначе болѣе или менѣ осмотрительный православный передѣлыватель и переписчикъ не удержалъ бы такихъ статей, гдѣ говорится, какъ о чемъ-то неизвѣстномъ, объ особенностяхъ богослуженія у православныхъ (а также у греко-уніатовъ) и не допустилъ бы выраженій, въ родѣ слѣдующаго: «какъ мы ѿпцю папе послушны» 76 б. Западнорусскій католикъ переводилъ эту повѣсть, живя въ Угорской Руси или

по близости къ ней, такъ какъ иначе онъ не сдѣлалъ бы слѣдующаго сравненія: «ѡдѣ з оны<sup>х</sup> тридцети пѣназей. мѣ оу собе вагоу кѣбы тре<sup>х</sup> золотѣ оугорски<sup>х</sup>» 61 б.

Наконецъ, хотя повѣсти о страданіяхъ Господнихъ и о поклоненіи волховъ въ западнорусскихъ сборникахъ и въ польскомъ соединены вмѣстѣ, но въ этомъ обстоятельстве нельзя усматривать какой-либо предпамѣренной цѣли: оно случайное, такъ какъ иначе непонятно было бы, напр., то обстоятельство, что рассказъ о 30 сребренникахъ различно передается въ 1-ой и 2-ой повѣстяхъ.

Теперь обратимся къ особенностямъ языка разсматриваемаго сборника.

### ФОНЕТИКА.

#### Гласные звуки.

Прежде всего разсмотримъ явленія въ области гласныхъ, *зависящія отъ положенія послѣднихъ подъ удареніемъ.*

Примѣровъ *аканья* встрѣтилось немного: *незбедныѣ жидава* 2, *с табою* 4, *тваѣ* 11, *госпаже* 4, *на нагѣ* 6б, *кали* 14, *тагды* 64б, 90б, *патѣ* 64б, *магли* 14, *пароушѣса* 22б, *пароушоне* 49, *абвиноу* 37б, *аны* 92, *оу сторанѣ* 78б<sup>1)</sup>. Сюда же слѣдуетъ присоединить еще нѣсколько случаевъ, въ которыхъ *а* можно объяснить и дѣйствіемъ ложной аналогіи, таковы: *благославленіѣ* 8б (подъ вліяніемъ «слава»), *тела Ісава* 22б (подъ вліяніемъ род. п.), *старостаю* 31 (по аналогіи формы именит. п.). Вліяніемъ *аканья* объясняется и появленіе *а* въ нѣсколькихъ словахъ, заимствованныхъ изъ польскаго или другихъ языковъ, какъ: часто *кратъ* (*częstokroć*) 22 б, 96, часто *кря* 43б (*а* быть можетъ по памяти о *кратъ*?), *кажали* (ко-

1) Прибавимъ: *прадавъ* 33б рук. Синод. библ. № 203.

chali) 41, ах'товра (октября) 44, Герада рядомъ съ Герода 52, Бараба́ рядомъ съ борабоу 21, сатона 266 (при сотона ib.), сотана 296, матки паганки 456 (при поган'ского 94). Не будетъ аканья, а простое заимствованіе изъ польскаго въ слѣдующихъ случаяхъ: ласкаве (Łaskawie) 16, ѡгар'ноули (ogarnęli) 506, провадила (prowadziła) 796. Скорѣе морфологическое, а не фонетическое явленіе въ такихъ случаяхъ, какъ: оуказавати се 306, не заказавѧ 39, ѡказавѧ 49, приказавѧ 31, 65, неслыхаваны 336, вымоураваны 446, пописавали 83, пог'латаеть 86; ѡднава 43 (однажды).

Какъ можно видѣть изъ предыдущаго, случаевъ аканья вообще немного: писецъ строго послѣдовательно держался традиціоннаго письма; онъ даже въ формахъ, знающихъ а и о, отдавалъ предпочтеніе тѣмъ, въ которыхъ о: боранка 2, зора 386, Лазора 266, Ѱбрамово 41. Наконецъ, стремленіе избѣгнуть аканья вслѣдствіе ложной аналогіи побуждало писца употреблять о и вмѣсто а основнаго, даже стоящаго подъ удареніемъ: двонадцѣ моужо 206, на д'вонадцетъ 86 (при на дванадцѧ 496), фоун'доментъ 43.

Бѣлорусское аканье простирается и на е безударное, особенно если послѣднему приходится стоять послѣ шипящихъ звуковъ: жана 82, на чалѣ свой, 336, коли кажа 24, были жидо<sup>в</sup> дрыжача и скръѣгаюче 20, ѡслышавша оуси 356, сѣто ѣсть крищенѧ 68. Отмѣченное явленіе сказывается и въ нѣкоторыхъ словахъ, заимствованныхъ изъ польскаго: машкали 516, машкати 72, ма́шкати 75 при польск. mieszkac̄. Ничего общаго съ явленіемъ аканья не имѣютъ слова: клакла klekła 15 (при приклекаючи 7), даковѧ dziękował 13; въ нихъ а ударяемое, и поставлено на мѣстѣ польскаго e по аналогіи чисто русскихъ словъ, имѣющихъ а при польскомъ носовомъ (часто często и под.). Послѣднее слово, впрочемъ, быть можетъ и не заимствовано отъ поляковъ (ср. наше: «Западнорусскіе переводы псалтыри въ XV—XVII вѣкахъ. Варшава. 1896», стр. 137). Чистые полонизмы въ такихъ словахъ, какъ: датат'комъ 26, ис датат-

кѡ 486, дата 51 (но дитатко повито 43), наймилейшее датко 2. Всѣ эти слова въ корнѣ имѣютъ а подѣ влияніемъ польскихъ *dziatki, dziateczki*. По всей вѣроятности подражаніе польскимъ образованіямъ на *-iaŭ, -ialı* такія формы, какъ звина̇ (звенѣль) 11, хороналисе 34, хотя ихъ а можетъ найти оправданіе и въ живыхъ русскихъ говорахъ; сюда же принадлежитъ и везравши 22 (казрѣвѣши). Несомнѣнно полонизмъ въ «прецажоней» *przescadzonej* 596. Вѣроятно описка въ «направедного моужобойцю» (*bis*) 96. Скорѣе морфологическое явленіе, а не фонетическое въ слѣдующихъ случаяхъ: крижа<sup>ли</sup> 146, 356, оукрижавати 96, оукрижавали 31, ѡсвѣчавали 486, повѣшавали 726, оуздержаваетъ 92. Морфологическое явленіе также въ *Ѣкоула* 436, *Ѣтоула* 506.

Какъ и во всѣхъ другихъ бѣлорусскихъ памятникахъ, и въ данномъ замѣчается появленіе е на мѣстѣ а безударнаго съ предыдущей мягкостью согласнаго, какого бы происхожденія это а ни было — изъ а, и, или даже на мѣстѣ а вторичнаго, появившагося послѣ шипящихъ изъ ѣ: гледели 4, гледаче 33, памѣ 59, оуспоменуѣ 246, оупоменѣ 626, ѡсегноули 26, ѡсегноути 74, смоутечесе 15; сталасе 1, не боисе 2, хочетлисе пити 13, направитисе 24, боасе — противит'се 266, хороналисе 34, се смилovati 426, ѡбрезовают'се 886, ѡбрезоваютсе 92; е изъ а — и: серебрянѣ 1, мѣденого 4, селене 446, ѣдовитого 356, ѣдовитыми 466, шлехетне 48, шлехетнѣ 96, на̇ аслѣми 536, часоу нароженѣ бжѣго 45, до малера 24, по церѣ 55; е изъ а находимъ также въ числительныхъ: ѡдннадцеть 936, зо двоѹдннадцети 16, восмѡнатьцеть лете 16, двадцеть 89, тридцеть 2, 20, с тридцетми пѣнази 546, тридцети 616; е изъ а=ѣ обыкновенно въ глаголахъ: слышѣли 56, оуслышѣти 72, побѣжѣти 81, моучѣли ѣго 7; гоучѣла 11, посщѣють 79 — въ послѣднихъ двухъ примѣрахъ даже подѣ удареніемъ. Подѣ удареніемъ же имѣемъ е вмѣсто ожидаемаго а съ предыдущей мягкостью согласнаго въ словахъ: дековати (*bis*) 956, декоую 976, проклетїа 25. Появленіе е въ трехъ послѣд-



нихъ примѣрахъ для насъ непонятно: не чешское ли здѣсь вліяніе, которое иногда замѣтно на разсматриваемой рукописи — *děkovati, prokletí?*

Въ зависимости отъ безударности гласныхъ находится смѣшеніе: а) **ы** съ **о**—**а**: котороми 88. Впрочемъ здѣсь можно видѣть и опіску подѣ вліяніемъ двухъ предыдущихъ **о**.

б) Смѣшеніе **и** съ **е**: преѡры 85, достоѣнь 20, достоѣнство 66 (въ послѣднихъ двухъ примѣрахъ можетъ быть подѣ вліяніемъ такихъ образованій, какъ удостоень), трѣнадцетѣ 56, метрополитап'ске 74 (послѣдняя форма можетъ быть взята и не изъ греческаго). Несомнѣнные полонизмы въ формахъ: зажегали 55, оуберали 776; подѣ вліяніемъ такихъ случаевъ **е** въ оусмерѣи 82; сюда, вѣроятно, принадлежатъ и изоумелисе 346, 37, творели 56 — съ **е** ударяемымъ.

в) Смѣшеніе **е** съ **и**: оу майстате 29, звина<sup>а</sup> (звѣмѣти) 11, звиначий 276; занькель пойсовый 97, ѡбычайми 686, ѡбычайми 23; въ послѣднихъ трехъ случаяхъ въ **и** обращается **е** вторичное изъ **а**; впрочемъ въ твор. на -ѣми можно видѣть и окончаніе -ѣми, т.-е. точнѣе -ами. Можетъ быть несовсѣмъ фонетическое явленіе въ творительныхъ ед. ч. на -имъ: роз'миѣтъѣ ѡденимъ 46, делаѣимъ 57, блисканѣимъ 53, прѣ ѡбличѣтъѣ твой 2, 356, перѣ злакненѣи 33. Чисто фонетическій переходъ **е** въ **и** въ слѣдующихъ случаяхъ: нестиръпливои 706, за створитѣла 126, трима слоугама 62, завешѣны были 22, были принесѣны 54; въ выраженіи «ахъ ти м'не ахъ те мне» 136 трудно рѣшить, какой звукъ вторичный, такъ какъ обѣ формы (дат. п. ти и тѣ) одинаково употребительны въ бѣлорусскомъ.

Въ полной зависимости отъ ударенія находится также переходъ ударяемаго **е** (изъ основныхъ **е** и **а**), стоящаго послѣ мягкаго согласнаго или йота и передъ твердымъ согласнымъ, а также на концѣ словъ, въ **о** съ предыдущей мягкостью (**ѣ**). Въ разсматриваемомъ памятникѣ, какъ и другихъ старинныхъ произведеній, вслѣдствіе неумѣнья писцовъ принятыми приѣмами графики обозначать получившійся такимъ путемъ звукъ,

въ подобномъ положеніи обыкновенно находимъ *е*; гласный же *о* стоитъ лишь послѣ шипящихъ: *оужо* 2, *ещо* 56, *пришѣ* ѓсми 26, *нарожѣ* 186, *ѡ оужовъ* 4, *чоснѣ* 616, *пошѣши* — *нашѣ* 986 и под. Въ данномъ памятникѣ однако замѣтна и попытка передавать *ѣ* и послѣ другихъ согласныхъ: послѣ нихъ обыкновенно пишется *о*, при чемъ мягкость согласнаго ничѣмъ не обозначается. Видѣть въ такихъ случаяхъ отвердѣніе согласнаго нельзя, такъ какъ обозначеніе ихъ мягкости иногда отсутствуетъ и передъ другими гласными, какъ: *оуч'нами* 356 (чит. *уч'нами*), *пріятелюу* 2 (чит. *пріятелю*), *лоуди* 466 (чит. *люди*). Такимъ образомъ будемъ предполагать соединеніе мягкаго согласнаго съ *о* въ слѣдующихъ примѣрахъ: *слозы* 156, *кглорѣа* (*gloria*) 70, *пріателѣѣ* 366 (ср. тепереш. бѣлор. *пріяцелѣў*), *королѣѣ* 196, *оубелонѣ* 326; *сажновъ* 86, *каменѣ* 61, *именѣ* 20, *конома* 62, *дновъ* 856, *оучьновъ* 26, ср. еще 7, *оучнове* 56, ср. еще 35.

Появленіе *о* вмѣсто *е* послѣ шипящихъ возможно и помимо ударенія (ср. «Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи», 195): *жопѣ* 35, *хотачо* 286, *держачо* 29 (рядомъ съ *гледаче* 33), *шод'шо* говорите 316, *оушод'шо* (рядомъ съ *шѣше*) 346, *наймилейшоѣ* датко 2, *лежачого* 986, с *вѣчора* 876.

Не будучи подъ удареніемъ гласный *у* можетъ обращаться въ *ў*, что на письмѣ обыкновенно передавалось посредствомъ *в*: по *влици* (но *улицѣ*) 706, *въжищомъ* (*ужйщемъ*, *веревкой жжѣ*) 726.

Безударные гласные также легко могутъ исчезать, теряться: *гѣ* *реклъ* — *полатыне доминоў* *дикъсть* (*dixit*) 72, *гексть дѣсь* (*haec est dies*) *ib.*; *наймиле\_ши* 2, *наймиле\_ша* 146; *ш* особенно опускается въ предлогѣ *изъ*: такъ *\_стомилса бѣ* 66, *\_сполнатьсе* 266; не *стыми тѣ* *ѣ* *пришѣ* 66, *же тѣ* *ѣ* *йдоу* 126; въ *т\_сачию* 11, *д\_сагноули* 226 не опискали? Вѣроятно, особое морфологическое образованіе, а не пропускъ гласнаго въ такихъ случаяхъ, какъ: *оу домкоу* 53, с *дом'коу* 58, *гос'под'на* 29, *пѣ ногами господна* 296.

Пропускъ безударнаго гласнаго, или скорѣе слитіе его съ предшествующимъ, слѣдуетъ видѣть въ «оупоце» (= оупоце) 15.

Переходимъ къ разсмотрѣнію явленій въ области гласныхъ звуковъ, *не зависящихъ отъ положенія послѣднихъ подъ удареніемъ*. Тутъ большей частью дѣйствуютъ тѣ же причины, что и въ рѣчи великорусской и малорусской, хотя иногда обнаруживаются и особыя условія.

Сюда принадлежитъ судьба ѣ. Въ данномъ памятникѣ, какъ и въ другихъ, оно несомнѣнно обозначало звукъ тождественный съ е, вслѣдствіе чего нерѣдко на мѣстѣ ѣ стоятъ е и, наоборотъ, ѣ на мѣстѣ е. Такимъ образомъ имѣемъ: розделца 16, седите 56, ёсти 66, петоу 8, запѣ 16, неме речи 136, ѣзда 466, матице 596, дѣтнннсти 64, бѣ 856, ѡбрезають'се 886, целовають 93; съ другой стороны — пѣвно 66, вѣрхннго 126, ѡднѣго 316, с вѣчора 876. — Есть однако нѣсколько случаевъ, гдѣ на мѣстѣ ѣ находимъ и: не видило 3, видила 136, покритѣ 38, терпшнті 11, дѣтннннстѣ 636; сюда не относятся образованія отъ глагола процвѣтати: процвѣтаѣ 38, процвѣтала 52. — Есть два случая, гдѣ подъ польскимъ вліяніемъ на мѣстѣ ѣ имѣемъ а съ предыдущей мягкостью согласнаго: се мало стати 62, преследованіѣ — пресладованіѣ (чит. преслядованіѣ) 76.

Глухіе ѣ и ѣ по преданію употребляются въ разсматриваемомъ памятникѣ большею частью правильно. Въ случаѣ безударности слога съ глухими послѣдніе обыкновенно опускаются; какъ болѣе рѣдкіе случаи въ этомъ родѣ отмѣтимъ: чти 776, чти 90, 96, на востокоу 396, зо в'стокоу 49, схноути 946; въ «кторе» 826 полонизмъ. Въ «мѣдлость» 14, «перѣдъ» 736 посредствомъ ѣ случайно переданъ глухой звукъ. — Подъ удареніемъ, а также въ группахъ неудобныхъ для произношенія, особенно послѣ предлоговъ, оканчивающихся на согласные, передъ словомъ, начинающимся нѣсколькими согласными, обыкно-

венно на мѣстѣ стариннаго *ъ* является *о*. Какъ болѣе рѣдкіе случаи отмѣтимъ: *ѡ*то всеѣ 2, *ѡ*то востока 51, во *к*роузе 67, зо встѣкоу 77, во *ч*ти 96; боудѣ посажено 956 — вѣроятно особенность синтаксиса; въ «цр̄ковѣ» 576 звукъ *о* безъ видимой причины. — Въ нѣсколькихъ случаяхъ подѣ польскимъ вліяніемъ на мѣстѣ *ъ* является *е*: везравши 22, ве тренадцетѣ 56, ве дне 566, ве детинности 64, ве двоу 89, зе двоунадцетѣ 16, седра̄ 86, себралисе 36, се спижами 496, наде все̄ 10; смоутекъ 2, пребытѣ 65, смерти крижевноѣ 36 (польское вліяніе здѣсь содѣйствовало удержанію *е* отъ расширенія въ *о*). Несомнѣнно не фонетическое явленіе въ возникновеніи *у* въ предлогахъ *къ* и *къ*: коу смутливости 26, коу датію 276, коу *ч*ти 776, 90, коу боу 906; придѣ воу цр̄тво 22.

Что касается замѣны *ъ* и *ь* въ положеніи при *р* и *л*, то здѣсь имѣемъ слѣдующее: а) на мѣстѣ слоговыхъ *ръ* — *рл*, *лъ* — *лл* встрѣчаемъ общерусскія замѣны *ор* — *ол* — *ер*: бр̄въздей 66, солнцемъ 736, ѡс толъщей выхвѣтилъсе 66, баволноу 596; но кромѣ отмѣченныхъ слоговъ, еще находимъ одно *р*, которое, будучи въ группѣ согласныхъ, вѣроятно вокализировалось: натргъ 446, хръщены, ѡхръщенный 636; наконецъ въ нѣсколькихъ случаяхъ имѣемъ *ер* — *ир*: червоного мора 47, море чирвоне *iv*. б) На мѣстѣ древнихъ слоговъ *ръ* — *рл*, *лъ* — *лл*, гдѣ въ общерусскомъ *ро* — *ло*, *ре* — *ле*, имѣемъ обыкновенно въ слогахъ безударныхъ *ры* — *ри* (последнее только ореографическая неточность вмѣсто того же *ры*); случаевъ съ *лы* не встрѣтилось. Примѣры: дрыжѣ 3, дрыжачиѣ 46, дрыжати 56, задрыжалъ 8, задрыжила 136, дрыжача и скрытаюче 20; криви 36, 12, 676, кривавый 6; христѣ ѣсми 26, хъ хрищѣ 276, христиче 356; въ послѣдняго рода случаяхъ какъ *ж* явилось въ словѣ *кръстити* подѣ вліяніемъ *Христосъ*, такъ могло подѣ вліяніемъ этого же слова проникнуть сюда и *и*; но и слова, произведенныя отъ *кръстъ*, также имѣютъ *и*: на кристе 106, ѡкрѣстѣ 636, ѡ крищенію 646, крищеніа 68. Сюда же принадлежитъ ѡпатринности 46, 48, 96 со слогомъ *ри* на

мѣстѣ польскаго г: оратносі. Въ «над слоунца» 36 имѣемъ лу подѣ чешскимъ вліаніемъ: slunce.

Формы *полногласныя* обыкновенно не представляютъ отступленій въ своей огласовкѣ отъ общерусскихъ замѣнителей: ѡдѣ преворотнѣ 1, сторонѣ 40, 45б, волости 9, перѣ 35б (рядомъ съ прѣ 2), оумерети 42; лишь встрѣтилось нѣсколько полизмовъ съ ро — ло: кроли 38б, ѡбротивсе 41, вротѣ 49; в облоки 30б, злото 53, ѡблочисѣ 97.

На мѣстѣ сочетанія ии — ли обыкновенно имѣемъ иѣ, лишь въ немногихъ случаяхъ, больше въ безударныхъ слогахъ, попадаетъ еѣ: пѣназій (genet. plur.) 1б, чиею моцею 8, за шию бьютъ 7, ѡколо шѣ 29б, ѣ йудѣи 42; рожай члѣчей 3, марей 10, тивереѣви 23б, тиберею 24, зы йндеи 40.

Отмѣтимъ еще нѣкоторыя *мелкія явленія* въ области гласныхъ.

Начальное н обыкновенно передается посредствомъ о, при чемъ иногда въ довольно рѣдкихъ случаяхъ: ѡдва (едва) 15, 59б, ѡдѣва 70б, ѡлѣи 4, за ѡрдѣ (= «за Ерданъ» изъ «за Іорданъ») 30б, до ѡтѣипей (Еѣіопіи) 46б.

На мѣстѣ ожидаемаго и послѣ предшествующаго твердаго согласнаго, принадлежащаго предлогу, обыкновенно бываетъ ы: с ыными 40, сы йсрагела 41, зы йндеи 40 (въ послѣднихъ двухъ примѣрахъ еще восстановлено первоначальное и, такъ что ы отнесено къ предлогу), зымають 1, зымати ів., зымали ів., ѡд ыныхъ 54б.

Въ нѣсколькихъ случаяхъ на мѣстѣ ожидаемаго ы имѣемъ и: нине 2, до нинейшого 40б, тисеций 1, тисачей 26б, видѣ 8б, синѣ 1б.

Въ нѣсколькихъ словахъ (чаще передъ слѣдующимъ у) вмѣсто о имѣемъ у: оукрѣ (окрестъ) 44б, хоуроуг'ви 17б (при хороугви ів.), сгроумажныѣ 94, без роузоума 98б, потоуплѣсть 7б, потоуплены 30 (насчетъ послѣднихъ словъ сравни «Западнорусскіе переводы псалтыри»..., 37), зо встѣкоу (съ во-

стока) 77, докоу̇ 1, короуноують 10, корѸноу (рядомъ съ короноу) 40. Конечно, нѣкоторыя изъ приведенныхъ словъ представляютъ скорѣе не фонетическія особенности, а описки.

Въ одномъ словѣ встрѣчается ю на мѣстѣ ожидаемаго е: заню̇ 1, заню̇ (безъ обозначенія мягкости н) 7.

Въ «наследующе» 386 употреблено а вмѣсто у подь вліяніемъ какого-либо особаго словопроизводства.

Вмѣсто у имѣемъ о въ хорогви 176, порочникоу іѵ.

Вѣроятно подь чешскимъ вліяніемъ появились α) е вм. о въ «за себою» 11 севои и β) и вм. у (ю): плачичоу 30, капитоуліи̇ 71 (при капитоулю̇ 386).

Скорѣе описки, а не звуковое явленіе въ замѣнѣ α) а (я) посредствомъ и: припривлаѣтъ 776, задрыжила 136; розми̇ити̇ 46; β) о посредствомъ и: лодивикоу 756 (людовику), приимивали 97, пигиному 346 (здѣсь и и на мѣстѣ а).

Смѣна и̇ на у̇ (ѵ), а можетъ быть также описка въ слѣдующемъ случаѣ: на зѸусть (= наизусть) 726.

Старинное сочетаніе jo въ собственныхъ именахъ часто передается посредствомъ е, въ которомъ быть можетъ слѣдуетъ видѣть и звукъ ѣ: ердѣя рекоу 25, ѣзопа (Іосифа) 1, ѣзепа 37, Ѹ іѣве (объ Іовѣ) 39.

Въ словахъ иностранныхъ для передачи неумягчительнаго е употребляется начертаніе э: экъсеквѣ̇ 15, эморройса 206, инъ экъсцельсисъ 70.

Подь польскимъ вліяніемъ въ нѣкоторыхъ словахъ для передачи е умягчительнаго употреблено іе, а для я—іа: іесть 456, іе̇що 57, котораіа 556.

### Согласные звуки.

Въ извѣстномъ положеніи в въ теперешнихъ бѣлорусскихъ говорахъ переходитъ въ у̇; то же слѣдуетъ предположить и для языка разсматриваемой рукописи, только въ ней, какъ и въ другихъ старинныхъ западнорусскихъ произведеніяхъ, этотъ

переходъ на письмѣ обозначался просто смѣшеніемъ в и у. Это явленіе особенно наблюдается въ предлогахъ и приставкахъ къ и къз, рѣже въ другихъ случаяхъ: оу третемъ капитоулѣ 4, оу майстате 29, оу сторана 786, оу нѣ 56, оу раю 22, вѣроующій оу себе 28, ъ тенѣ 446, оу крегкости 49, оу место 50, оу ей 58 (въ ней), оу нѣ 59, оу боты ѡбоують его 62, оу долѣжинуо 86, в обе ѣ оу вечерю 906, оу той 946; оуз гороу 14, оуз горѣ направитисе 24, оуспоменуѣ ів., ѣстаніа 30, ѣзрасть 406, оуздеа 63, оузростоу 90, оу том'то оусходоу 38, оустѣ ів. 1), оустѣны 446, на ѣстоце 456, оузавши 16, то ѣзѣ 546, ѣзали 56; оукроу — оуза 7, оухопѣ 36, оусегды 96, 516, оусегда 406, 656, оудовоу 99, оуси плачте 46, межи оусими, оуси 5 (рядомъ съ вси ів.), ѣси 30, безъ оусакоѣ 916.

Въ ѣ обращается въ современномъ бѣлорусскомъ нарѣчїи и л, стоящее въ слогахъ закрытыхъ; въ разсматриваемой рукописи явныхъ слѣдовъ указанной особенности нѣтъ; намъ встрѣтилось лишь выраженіе: коли оу теле жѣ ѣсми бѣ 276, гдѣ на жѣ можно смотрѣть, какъ на жиу = жилъ. Тутъ обращаетъ еще на себя вниманіе передача нѣкоторыхъ формъ глагола млѣкити, который по-бѣлорусски долженъ бы звучать моѣвиць; это: молви писмо 50; молы 5, 45, молы ѣванг'гелиста 50, молѣ крисостомоу 66; мола 486, молатъ тежъ ѣ жидова 52, молатъ 85. По всей вѣроятности приведенныя необычныя формы представляютъ искусственныя написанія, явившіяся плодомъ сдѣлки между народными образованіями съ моѣв — и книжными съ молв-.

Одна изъ выдающихся особенностей бѣлорусскаго консонантизма — твердость р — была свойственна и разсматриваемому памятнику: прегразныѣ 54, фрагове 786, трѣ 38, трѣ 316, трома 736. Не противорѣчатъ указанному положенію и случаи правильнаго употребленія р мягкаго (правда, очень немногочи-

1) ѣстокоу 99 рук. Снн. библ. № 331.

сленные), какъ вечераючи 2, смерти крижевноѳ 36. На то, что писецъ разсматриваемой рукописи не различалъ р твердаго и мягкаго, указываетъ и постановка послѣ р на мѣстѣ ожидаемыхъ «твердыхъ» гласныхъ соответствующихъ «мягкихъ», какъ въ примѣрахъ: которіѳ 3, ригали 76, проривала 11, вырйти 63.

Подобно р, подверглись отвердѣнію и губные звуки: избавъ 22.

Начертаніе г въ данномъ памятникѣ, какъ и въ другихъ западнорусскихъ произведеніяхъ, передаетъ проточный звукъ h, а не g. На это указываетъ α) совершенный пропускъ г въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ иностранныхъ словахъ слышалось h или j: ангѣла 4, ѡриѣнѣ 126, ѡриеновы 826; β) употребленіе г въ качествѣ придыханія, хотя въ языкѣ, откуда заимствованы данныя слова, этого звука нѣтъ: ѳрагела 41; γ) наконецъ замѣна его посредствомъ ж: жисторій 25.

Для передачи звука g иностранныхъ словъ употребляется α) написаніе жг: оу ѳижгѣре 4, жгалелий 56, лонжгинъ 22, жг'рап'коу 336, жглоріа 70, жажгле 756, жажглара 886. Два раза это написаніе употреблено и въ словахъ народныхъ, повидимому, подъ польскимъ вліяніемъ: жгарбате (горбатые) 87, ѳсина<sup>1</sup> жгоры 306; β) одно ж: вижости 2, жолашови 346 (Голіаѳу); γ) для передачи g разъ даже встрѣтилось одно г: вагоу (wage) 616, хотя, быть можетъ, писецъ и произносилъ здѣсь =h.g

На мѣстѣ основныхъ группъ dj и tj, а также ж, г+т мягкое имѣемъ обыкновенно жж и чч: межжи 2, 4, жеброуча 90 и т. п.; но рядомъ съ этими написаніями встрѣчаемъ и другія. Такъ на мѣстѣ ожидаемаго жжж находимъ жжч: дочева 816, оудожчи 836, дожчовѣ 86. Далѣе, рядомъ съ ачч 16, принесоуче 14, встрѣчаемъ α) формы съ цц: вѣроующій 28, пото боудоующій 91, вещьбы 956; β) сюда еще примыкаютъ формы съ шчч: слышашчче 336, оужишчча 48, ѡчоупа 626, шччепили 946; γ) орфографическое лишь отличіе отъ разсмотрѣн-



ныхъ формъ представляютъ: тресченьѣмъ 54, счепки 596, ѡсчоупа̃ 646, считили (защищали) 656; въ нихъ сч по звуку равно тому же шч; ѓ) вѣроятно лишь орфографическая причуда въ написаніи сщ и шщ въ нѣкоторыхъ словахъ вмѣсто шч: приходасщїй 6, навѣсщаютъ 706, навѣшщаны 76, ѡвошщѣ 946. е) перѣдко въ данной рукописи встрѣчаемъ и польскую замѣну группы тј, именно ц: моцъ 9, моци 266, с помощью бжью 656, моцно 76, немоща̃ 73, тисеций 1, тисаць тисачей 15, тисецѣ 396, тисацїй 936, ѡбеца̃ ѣсми 1, ѡбецагъ 16, ѡбецали 396, полецаю 2, 13, лац'ней 12, плахтица 666.

Шипящїе согласные передъ и, вѣроятно были твердыми: оужываютъ 92. Свистящїй же ц, повидимому, въ большинствѣ случаевъ былъ мягокъ: ланцюхи 96 (при леньцоу — цѣль 86), молод'цю 126, ѡвцю ів., шибеницю 24, по снѣнцю 85, таблицю 336, ѡццю 766, полецаемъ 12, моцями 286<sup>1)</sup>, дѣць 936, цибоюлю 76, блискавици 25.

Вслѣдствіе потери гласности з и љ, а также вслѣдствіе явленій словопроизводства въ древнерусскомъ языкѣ образовались новыя группы согласныхъ, часто не соответствовавшїя требованїямъ закона *однородности звуковъ*. Но такъ какъ указанный законъ отъ старины неизмѣнно продолжалъ свое дѣйствіе, то и въ получившихся новыхъ группахъ согласныхъ произошли разныя измѣненїя и уподобленїя. То же можно наблюдать и въ разсматриваемомъ произведенїи:

а) Безголосные, очутившись передъ голосовыми, переходятъ въ голосовые, и наоборотъ — голосовые передъ безголосными переходятъ въ безголосные; къ голосовымъ обыкновенно относятся и р, л, н, в, м. Все сказанное особенно замѣтно на предлогахъ в (= сз и изз) и од (= отз): зборъ 32, здрапавши 99, в мертвы 30, злутьца; впрочемъ рядомъ съ подобными случаями имѣемъ звесды 42, з'весдоу 82, слоутьца 2, овычаю 386, сы йсрагела 41, сгроумажные 94, ис дататкѣ 486. Совер-

1) Ср. снѣнца 99 рук. Моск. Синод. библ. № 331.

шенно правильно стоятъ безголосные въ слѣдующихъ случаяхъ: ис хоустъ 216, ис силою 46, ис своими 526, ис собою 56; передъ гласными предлогъ съ — изъ можетъ оканчиваться и на **з** и на **с**: из оучны своими 36, съ акова 396. Въ подобномъ же положеніи, какъ съ **с**, дѣло находится и съ **д**: ѡдъ юдаша 1, ѡдъ ва ів., ѡд домоу 16, ѡджила 14, ѡд нѣго ёсми 316, ѡдъ ѡщевъ 886; но рядомъ съ подобными случаями встрѣчаемъ: ѡд превротнѣи 1, ѡдъц'витати 90. Въ дополненіе къ разсматриваемому отдѣлу отмѣтимъ еще ѡщевати 846.

б) Согласные свистящія передъ шипящими переходятъ въ шипящіе, и наоборотъ — шипящіе передъ свистящими переходятъ въ свистящіе: ѡнъ ѡжъ жонами говорѣи 106, ѡж жольчию мешаный 13, ѡж жидѣ 20, ѡжжимаю 48, рошширила 696; до мѣста париского 76 (изъ -жс — сс-), розлоуцца 2 (изъ -щц-). Нерѣдко, однако, шипящіе и остаются безъ перехода: сведеч'ства 86, сведечство 8, 196, свѣдочьства 18, свѣдечство 30, пѣгачство 54 (въ послѣднемъ случаѣ даже съ замѣной **ш** на **ч**). Не звуковое явленіе переходъ **ж** — **ш** въ **с** въ повелительномъ ёсте хлѣбъ 38: здѣсь подражаніе изъяснительному наклоненію, тѣмъ болѣе, что и предполагаемая форма «ѣжьте» была бы вторичнаго происхожденія. — Въ «свецкѣи» 656 **ц** на мѣстѣ слившихся **тс**.

в) Твердые согласные передъ мягкими переходятъ въ мягкіе: съ акова 396, шкодливыхъ 89, ѡдъц'витати 90.

Переходъ голосовыхъ согласныхъ въ безголосные изрѣдка наблюдается и въ концѣ словъ: черѣ ѡще 1 (хотя въ «черес» древнѣйшій видъ даннаго предлога-приставки).

Въ зависимости отъ потери гласности **з** и **д** находятся и перемѣны, происшедшія въ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ группахъ согласныхъ: чат- перешло въ шт: на што 66, што 8, 136, штобы 5; -чан-даетъ шн: ѡпришне 436, ѡприными 48. Что касается группы -кзк-, то она, повидимому, остается безъ перемѣны: маѣ'ваа 12; **к** въ этой группѣ не измѣняется и пе-

редь ч: розмажчї 82; группа -гзк- тоже безъ перемѣны: лег'кими 82.

Задненебные согласные (г, в, ж) обыкновенно имѣютъ послѣ себя и: на береги 23б, прегоркїѣ 3, некакии 23б, грехи свѣтске 26; **ы** встрѣтилось лишь въ одномъ случаѣ: выкыноу 28. Трудно сказать, какъ слѣдуетъ смотрѣть на е, стоящее послѣ отмѣченныхъ согласныхъ: видѣть ли въ немъ е умягчительное, или неумягчительное э, напр. скепають 59б, а также выше указанное свѣтске. — Старинное смягченіе задненебныхъ отражается и въ разсматриваемомъ памятникѣ: оу женчоузе 54, на дорозе 54б, во к'роузе 67, оу коротце 2, оу поце (= въ опощѣ) 15, в реце 30б, въ рьце твои 2, хорон'це 43, ѿ члон'це 45б, на ѿстоце 45б, в оце мгненїи (во мновенїи ока) 49, доч'це 70, оу сороце лѣтъ 90, патриарсе 66б.

Какъ довольно рѣдкіе случаи смягченїя зубныхъ, существующіе и въ теперешней живой рѣчи, отмѣтимъ: не соблажн'итесе 5б, дражнили 7.

*Изъ менѣе важныхъ явленїй въ области согласныхъ отмѣтимъ слѣдующїя:*

1) вставку согласныхъ, представляющую въ однихъ случаяхъ замѣну основныхъ звуковъ другими, въ другихъ восстановленїе согласныхъ по аналогїи формъ, имѣющихъ ихъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ — вставку звука вслѣдствїе ложной этимологїи слова. Примѣры: надеваючисе 6, напованого 15б, абвиноу 37б; ѿхвот'но 52; тагноули 6б, тагнѣ 7, 50б; въ «синогордлица» 97б, звукъ **д** подъ польскимъ вліанїемъ: *sinogardlica*.

2) Приставку звуковъ находимъ въ слѣдующихъ словахъ: посполоу вол'тора 81, да водного (до единого) 92б; натца 9б, и навши 27, їс нї 22 (хотя «оу ѣмъ же» 42б); въ послѣднемъ случаѣ можетъ быть удерживается старина. Въ **хробакѣ** = червѣ приставлено **ж**: польское *gobak*.

3) Въмѣсто ожидаемыхъ «вотъ», «споткали» встрѣчаемъ слова

какъ бы съ отпавшими согласными: ѡто 41, се ѡ себе (вотъ) 62, пот'кали 56. На самомъ дѣлѣ въ приведенныхъ случаяхъ явленіе морфологическое.

4) Въ группахъ согласныхъ, неудобныхъ для произношенія, иногда опускается тотъ или другой согласный: сласнаѣ 10, чоснѣ 616, почеснѣ 926, но ёстыли 24 вм. ожидаемаго если.

5) Кромѣ согласнаго р, а также губныхъ въ извѣстномъ положеніи, въ разсматриваемомъ памятникѣ подвергаются отвердѣнію иногда и другіе согласные. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ эта твердость, быть можетъ, только орфографическая, происшедшая отъ неумѣнья обозначать мягкость согласныхъ; иногда ее придется объяснить иноземнымъ вліяніемъ, напр. чешскимъ; по въ нѣкоторыхъ случаяхъ придется видѣть и живое явленіе, особенно относительно отвердѣнія л. Примѣры: навал'ностию 7, палци 636, палцемъ 81, король 886, того дела 86, проклады 826, ѡтола 97; въ послѣднихъ трехъ примѣрахъ можетъ быть только неискусное написаніе -ла- вм. -ла-; то же, вѣроятно, нужно сказать и относительно нижеслѣдующихъ примѣровъ: вѣрх'ного 126, из оуч'нами 356, 8 тенѣ 446, сровнаётсе 596. Чехизмы въ слѣдующихъ случаяхъ: сватыѣ чш. svatý 96, деватое 94 чш. devátý, ѡпатъ 8 чш. орѣт; иноземнымъ вліяніемъ объясняется твердость с также въ «оу сырыѣ» (въ Сиріи) 39. — Противоположное явленіе — вторичное умягченіе согласнаго находимъ въ лац'ноути (алкати) 556 польск. Łasnać. Въ дир'кою 816, въ сравненіи съ теперешнимъ нашимъ литературнымъ произношеніемъ, будетъ удержаніе старины.

6) Употребленіе ж вмѣсто ѣ подъ вліяніемъ слова Христось находимъ въ словахъ: христѣ 26, хъ хрищѣ 276, хрыщены 306, христиче 356, ѡхрыщенный 636; въ другихъ случаяхъ появленіе ж на мѣстѣ ѣ вызвано другими причинами: хражали 76 (вліяніемъ предыдущаго ж?), аж'товра 446, мажара 80.

7) Не будетъ перехода г (= h) въ ж, согласно теперешнему бѣлорусскому произношенію, а скорѣе заимствованіе изъ польскаго въ ланцюжи 96 (Łańsuch).

8) Звукъ **ж** вмѣсто **ж** подъ вліяніемъ слова крестъ находимъ въ вѣртѣсь 33, жрѣста 636; въ другихъ случаяхъ **ж** явилось вслѣдствіе другихъ причинъ: ѡс жоры ан'гелскими 36, кал'дейскіе 40; калдеѣ 45, пѣтаже 34.

9) Буквы **ѡ** и **Ѣ** встрѣчаются рѣдко: оу еикгѣре 4, фома 64; обыкновенно же **Ѣ** замѣняется посредствомъ **п**: до кайшы бискоупа 8, неп'таліи 276, шилии 63, сопійи 70, еписпанийи 85 (крещеніе, богоявленіе ἐπιφάνεια). **ѡ** замѣняется посредствомъ **т** и **ж**: томы 476, тома 626, жома 63, до ежиѡпне 896, оу вихлиѡме 18.

10) Звуки **ж** и **з** иногда смѣшиваются: жолѣчию 13 и воѣчь 286.

11) Въ «зачеп'кѣ» 94 звукъ **ч** на мѣстѣ ожидаемаго **ц** находитъ для себя оправданіе въ старинныхъ русскихъ памятникахъ, гдѣ нерѣдкость **ч** на **п**.

12) Не будетъ мѣны **ч** на **ж** въ словѣ парализѡб 31, такъ какъ это заимствованіе изъ польскаго: paraliz.

13) Не будетъ мѣны **ж** на **г** и въ словѣ «четвергъ»: оу четвергъ поранюу 26, такъ какъ съ **г** это слово обычно въ памятникахъ древнерусскихъ (Русск. Фил. Вѣстникъ, XXII, 301).

14) Звукъ **ш** на мѣстѣ **с** больше въ словахъ и выраженіяхъ, взятыхъ изъ польскаго; въ нѣкоторыхъ случаяхъ **ш** уже свойственно польскому языку: приштѣа 27, ѡ наштѣю (о наштѣю=объ отысканіи) 69; шкаредне 676, вшѣмоц'ный 456.

15) Вѣроятно особымъ словопроизводствомъ объясняются перемѣны звуковъ въ слѣдующихъ словахъ — д в м. т: сѡданъ 47, р в м. н: простирею 15, простирю 226, простири 706.

16) Не мѣна звуковъ, а скорѣе описки въ слѣдующихъ словахъ: мам'ною 21 (м в м. н), оу блиблии 416 (бл в м. б), трѣѣ 786 (удвоено р), нижшшими 81 (удвоено ш), светдѣчать 57— (безъ нужды т или д).

## МОРФОЛОГІЯ.

## Склоненія.

## Имя существительное.

Сначала сдѣлаемъ нѣсколько общихъ замѣчаній.

Одно слово подъ вліяніемъ польскаго языка измѣнило свой родъ: оу пѣ ѡгневый 78 (ріес огніowy). Есть еще нѣсколько случаевъ перемѣны рода, соединенной съ перемѣной основы: мол'ви евагелѣа никодемова 256, силою войскою 46, з свою войскою 496.

Отъ двойственнаго числа сохранились слѣдующіе остатки: послѣ *два* и *оба* именительно-винительные падежи отъ словъ женскаго и средняго рода: двѣ стене 52, за две лете 56, ѡбе плече 71; изрѣдка отмѣченныя формы двойственнаго встрѣчаются и помимо указанныхъ числительныхъ: в рѣце твои 2, клакла на колене 15 (рядомъ съ «приклекаючи на колѣна» 7); отъ словъ мужскаго рода въ указанномъ положеніи употребляется форма именительнаго п.: два лотри 32. Изъ формъ дательнаго и творительнаго двойств. ч. встрѣтились: се двема ал'бо сыногорличома 586, двѣма конома 62, прѣ трома оучнема своїми 736, трима слоугама 62, с прѣсмоутныма ѡчима 13, за ѡчима 246. Форма родительно-мѣстнаго: по прѣстѣи ѡчью 7, во ѡчью нашѣ 326, ср. 49, свѣчо ѡчью мой 99.

Множественное число иногда съ удобствомъ замѣняется словомъ собирательнымъ, употребленнымъ въ единственномъ числѣ: немилостивые жидова 1, ср. еще 2, 16, 45, 52, 886 и др., рублиѣ альбо хоусты 99.

Послѣ общихъ замѣчаній перейдемъ къ рассмотрѣнію особенностей нѣкоторыхъ отдѣльныхъ падежей.

Въ единственномъ числѣ вызываютъ замѣчанія:

*Именительный п.* на -а у словъ мужскаго рода, развившійся подъ польскимъ вліяніемъ: розделца 1б, водца 51. Слова средняго рода съ основой на -ат- при именительномъ на а съ предыдущей мягкостью согласнаго, какъ и въ теперешнемъ бѣлорусскомъ нарѣчїи, вполне употребительны: звѣра 43б, дата 51.

*Звательный п.* также составляетъ вполне обычное явленіе въ нашей рукописи: ѡ гавриле архангеле 3б, ѡ преневрѣнный злодею 1б, ѡ милый прилтелоу 2; у словъ женскаго рода: ма-рїа матоухно милостивата 9б, панно марїа 2, премилага матко 3б, матко-дев'ко 14б, свѣчо 99. Иногда, впрочемъ, для обозначенія звательнаго падежа достаточно поставить только междометіе: ѡ пани ашьѣльскага 1б.

*Родительный п.* у основъ на -ѵ, а также у нѣкоторыхъ изъ перешедшихъ сюда словъ съ основами на согласные обыкновенно оканчивается на -а: много деревїа 47б, д'на 25, камена 59, ис племена 77б, того детата 64б (два послѣднія слова именит. п. имѣютъ по образцу основъ на согласные: племя, дѣтя). Рядомъ съ окончаніемъ -а очень распространено у разсматриваемыхъ словъ и окончаніе -у: ѡд домоу 1б, мироу для ѣ покою 48б, с того гробоу 99б, безъ оусакого грехоу 3, смачного запахѣ 75б, плачоу 2б, для того дивоу 22. Слова женскаго рода съ основой на -а̄ обыкновенно имѣютъ -ы, которое даже заходитъ въ слова съ основами на -ї: црѣквы 78б. Въ мягкомъ различїи довольно обычно -е (=др.-русскому ѣ): дше моѣ 11б, ѡколо шѣ 29б, калдеѣ 45, до ѣхиѡпїѣ 89б, до границъ индіѣ 45.

Въ *дательномъ падежѣ* отмѣтимъ формы на -ови: волкови 2; на -и у словъ муж. рода подъ чешскимъ вліяніемъ: цесари 24 (císaři). Въ женскомъ родѣ обычныя окончанія: доч'це 70б.

Въ *винит. п.* отмѣтимъ замѣну у одушевленныхъ формой родительнаго падежа стариннаго окончанія винительнаго: полецаю дѣа своѣго 13.

Въ *творит. п.* рядомъ съ правильными формами находимъ слѣдующія особенности: послѣ предшествующаго *j* у словъ средняго рода часто -имъ: перѣ ѡбличѣи 356, (однако «е петь-ѣмъ» 68). Въ формахъ, какъ ѣменѣ 20, въ фонетикѣ мы предполагали только отсутствіе обозначенія мягкости *и*, но быть можетъ здѣсь лучше видѣть полное заимствованіе окончанія изъ твердаго различія. У словъ муж. и женскаго рода съ основой на -*а* вызываютъ замѣчаніе слѣдующія формы: старостаю 31, гдѣ *а* быть можетъ и не фонетическое явленіе, а зашло изъ именительнаго падежа, въ «з божью волю» 696 полонизмъ, «моцею» 8 своимъ окончаніемъ подражаетъ основамъ на -*ја*. Отметимъ еще творит. п. на -омъ въ нарѣчномъ выраженіи: силѣмъ се ѡбесѣи 76.

*Мѣстный п.* представляетъ слѣдующіе болѣе рѣдкіе случаи: окончаніе -у у основъ на -*о* и на -*й*: ѡ моемъ сыноу 2, но заходѣ 85; окончаніе -и у основъ на -*й* безъ замѣны его другимъ какимъ-либо окончаніемъ: на ѡднѣи лок'ти 446. Подобно разсмотрѣнному случаю, и другіе также отражаютъ старину: в реце іордане 306, хорон'це 43, оу поце (=оу опоцѣ)15, в оце мгнненіи 49, ве дне и ѣ ночи 566.

Во множественномъ числѣ *именит. п.* представляетъ слѣдующія окончанія: а) -ы у словъ мужскаго рода съ основами на -*о*, -*й* и изрѣдка даже на -*й*: соседы 886, сыны 5, гвозды 14, 69; это -ы несомнѣнно слышалось и послѣ *ц* въ такихъ случаяхъ, какъ ѡд'щепенци 85 и др., а также послѣ *р*: клаштори и церкви 696; б) -и на мѣстѣ стариннаго -*о*: несторыни 896; в) -ове: жидове 1, перьгримове 47, оучнове 56, 35, оуч'неве 36, три королеве 46; г) -е (=др. русск. *ѣ*): тыѣ ѡбчычаѣ 84, помыѣ 98, оулице 29, ѣскіне 43. Слова средняго рода обыкновенно имѣють д) -а: местца 156, двоа тела 75, к'нжата 1, 266.

Въ *родительномъ падежѣ* у словъ мужскаго рода очень распространено окончаніе -овъ: ѡ братовъ 1, тоурковъ, татарѣ 84, лотрѣ 216, ср. еще 436. Это же окончаніе и въ мягкомъ



различіи (подъ удареніемъ и внѣ онаго): оучьновъ 26, сорѣдновъ 856, прѣтелѣ 366, ѿ оужовъ 4, моужовъ 206, ѿвошѣщо 946. Рядомъ съ -овъ въ мягкомъ различіи бываетъ еще -евъ: злодеѣ 43, колодезѣ 59, ѿдѣ ѿцевъ 886. Въ мягкомъ различіи попадаетъ и -ій: пѣназій 16.

Въ *дательномъ п.* рядомъ съ новообразованіями встрѣчаются и старинныя окончанія: прода жидомъ 2, ср. 86, по берегѣ 326, ритерѣ мой 31.

*Винит. п.* у названій предметовъ неодушевленныхъ представляетъ формы, сходныя съ именительнымъ: на береги 236, в облаки 306, соукне йволочи велѣлъ 24; подобныя же формы иногда находимъ и въ названіяхъ предметовъ одушевленныхъ: посѣщаютъ капланы 79, черѣ ѿде 1, моуже 186.

Въ *творит. п.* очень распространено окончаніе на *ы—и*: коулаки бьютъ 10, оучны свои 36, с пѣнази 546; межѣ хрѣтіаны да жиды на ѣстоце 456, бѣ на боги 5. Въ двухъ послѣднихъ примѣрахъ можетъ быть форма винительнаго, а не творит. п., такъ какъ предлоги *надѣ* и *межѣ* могутъ сочиняться и съ винительнымъ падежомъ. Окончаніе *-ми* встрѣчается не только у словъ съ основами на *-й* и *-й*, но также и у основъ на *-ѣ*: съ одной стороны—на аслеми 536, камен'ми 69, съ другой—жидми 186, ретез'ми желѣзными затворили 266, оуми ѣдовитыми 466, моуж'ми 97, следми конскими 486, жѣнер'ми 896, плами—жалостями 156.

Въ *мѣстномъ п.* обращаютъ на себя вниманіе формы на *-ехъ* (на мѣстѣ древнихъ *-ѣхъ*, *-ихъ*, *-ехъ*, *-ѣхъ*): на свои жѣдѣ 416, 42, на молѣ на вѣблоудѣ 466, ѿны на гиньштѣ на дромедарѣ такъ борздо преѣхали 486, гоуфехъ ѣ воинѣ 406, ѿ члонцѣ 456, по церѣ (-а-) 55, ѿ ритерѣ 616, на чалѣ свои 336, ѿ телѣ 746, по тѣи словѣ 46, бѣи оу трѣ летѣ 226, ср. еще 426, 68, 816—82. Окончаніе *-охъ* встрѣчается значительно рѣже: по тѣи плачѣ ѣ жалостѣ 15, в' азыкѣ 72.

## Мѣстоименіе.

Въ отношеніи образованія мѣстоименныхъ основъ замѣчательны слѣдующія слова: 1) **ТОТЪ—ТОЙ—ТОТЪ-ТО**: тѣ 166, тамъ звѣзда 456, оу томъ то оусходоу 38, не с тыми ть мъ пришо 66; 2) **ЭТО-НЪ-КОЛИ**: кого нъ коли оуѣсть 46, ѡже ктось коли — хотѣ 396; тѣ же частицы прибавляются и 3) къ **КОТОРЫЙ**: которогонъ коли 1, которосень коли любо 436; 4) **ЭНЪЖЪ**: ѣнжъ 17, ѣнже 386; 5) **ВАЖНЫЙ**: кажная кость 36, кажного 55; 6) **ВАЖДЫЙ**: каждую 73; 7) **УСЕНКІЙ**: оусенкѣ 116; 8) **НЕКАКІЙ** 236; 9) **ИНЪНІЙ** 42; 10) **ШТО** 136; 11) **ТОБЕ** 146, **СОБЕ** 1.

Въ склоненіи личныхъ мѣстоименій и возвратнаго болѣе замѣчательны слѣдующія формы: *дат. п.* м'не 136, ми *ив.*, себе 1, тебе 146; *вин. п.* на мене 46; *мѣстн. п.* оу себе 616.

Въ собственно мѣстоименномъ склоненіи заслуживаютъ вниманія — въ единственномъ числѣ:

*Имен. п.* на **-ы** — **-и** *вм.* ожидаемаго **-ыи** — **-іи**: ѡны 7, таки баса 596.

*Родит. п.* въ мужескомъ и среднемъ родѣ обыкновенно представляетъ **-ого**: ѡдино 46; въ женскомъ же родѣ въ твердомъ различіи **-ое**, а въ мягкомъ **-еѡ**: всакоѡ праці вапешѡ 1, смеле безъ всакоѡ близни *ив.*, ни ѡдноѡ години 56, тоѡ ночи 18, ѡс оноѡ 246, безъ оусакоѡ ч'ти 916; просьбы моѡѡ 3, ср. еще 116, ѡзъ ѡѡ... плаканія 26, всеѡ льстивости 2. Два раза встрѣтилась форма *род. п.* женскаго рода **ѡи**: зъ ѡи же 406, оу ѡи же бѡи 58.

*Дат. п.* женск. р. встрѣтился одинъ разъ на **-ѡи**: к которей 4, въ чемъ слѣдуетъ видѣть полонизмъ.

Въ *винит. п.* женскаго рода отмѣтимъ: ѡѡ малюють 456; тѡю 16, оу сюю нѡ 56. Въ «ничто» послѣ предлога отдѣляется «ни»: в ни ве што 556.

*Творит. п.* особенно замѣчательныхъ формъ не представляетъ: ѡднѡи 66, ср. еще 81; чиею моцею 8.

Въ *мѣстн. п.* вмѣсто ожидаемаго «тымъ» съ предлогомъ встрѣчаемъ: ѡ тѣ 41, оу тѣ 53.

Во множественномъ числѣ въ *именительномъ п.* обращаютъ на себя вниманіе формы: аны 92, ѡны 356, такоѣ ѡдны насли 446; тыи люди 25, ейжь — пошли 51; вси 1, 5, оуси 5, 356; тые 8, 84, моѣ 3, 266, твоѣ ib., кторе 826 (полонизмъ); оуса мѣста 156, ср. еще 36 (форма церковнославянская).

Въ *родит. п.* встрѣтилось ѡды ныхъ 546 (= отъ нихъ).

Въ *дательн. п.* отмѣтимъ «всимвъ» съ **и**, какъ и въ другихъ падежахъ множ. числа подъ вліяніемъ именительнаго падежа: всѣ жидѣ 2.

*Винит. п.* обыкновенно представляетъ тѣ же окончанія, что и именительный: на тыѣ слова 66, призвавши — ѡныѣ моуже 186, роуки своѣ подносила 14, в роуки ваше 1, рѣце твои 2; при названіяхъ одушевленныхъ предметовъ употребляется иногда и форма родительнаго: надо все 2.

*Творит. п.* въ самомъ окончаніи особенностей не представляетъ; только мѣстоименная основа иногда замѣняется основой прилагательныхъ: с ыными 40; еще отмѣтимъ: перѣ всеми 2, межѣ оусими 4.

На окончаніи мѣстнаго падежа сказывается вліяніе именъ прилагательныхъ: на тѣ мѣсть 1, 20, по тѣ словѣ 46.

---

### Имя прилагательное.

Именная форма прилагательнаго встрѣчается довольно рѣдко, больше въ роли составнаго сказуемаго: скотоу ѣсть прировнана 16, панна маріа была маленько велика а телѣста а смѣда 71, звѣзда нероухаюча была 926; вы чисти ѣсте ае не оуси 5, какъ мы ѡцю напе — послушни 766. Рѣже краткую форму прилагательныхъ можно встрѣтить въ другихъ случаяхъ: держать твога наймилеша матоухна 146, братіа жеброуча 90, дитатко повито а положене 43. Въ только что

приведенныхъ случаевъ прилагательное, быть можетъ, представляеть и не именную, а стянутую форму. Иногда краткая форма можетъ быть объяснена какъ полонизмъ: тѣ слепае глухое хромое горбате — оуздороваѣ 166, ѡпришне дома 436, кгарбате 87, г'рехи свѣтъске 26, оумер'ле 286, неме речи 136, наймилейше дочкѣ 46, вси сыни человеце 5, ѣаскѣне подзем'не 43, в рѡубе шѡкове ѡблоч'са 97. Выдѣливши всѣ эти случаи, дѣйствительно краткихъ формъ прилагательныхъ найдемъ очень мало: дѡчева к'ропла 816, ѡднаково ѣмоу лихо 25, г'возды бж'ѣ 696, тела ѣсава 226, с помощью бж'ю 656 (полонизмъ?).

Сложное склоненіе именъ прилагательныхъ отражаетъ на себѣ сильное вліяніе мѣстоименнаго склоненія; кромѣ того, разныя особенности въ этомъ склоненіи возникли подѣ вліяніемъ аналогіи тѣхъ или другихъ образований. Какъ болѣе выдающіяся формы, отмѣтимъ слѣдующія.

Въ единственномъ числѣ:

*Родит. п.* муж. и средн. р. на -ого: милостивого ба̂ 1, баранка великоденного 26, мѣденого 4, ѣдовитого алюбо смер'т-ного 356, чоут'а нѡного 43, поган'ского 94, до нинейшого д'на 406; въ параллель указанному окончанію въ мягкомъ различіи встрѣчается -ого: говорачого 13, верхнего ба̂ 4, треть-ѣго д'на 25, бж'ѣго ѡстан'а 30, ср. еще 45; въ «смачного запаха» 756, конечно, полонизмъ. Въ женскомъ родѣ встрѣчаемъ слѣдующія окончанія: α) -ое — -еѣ: таѣмное рады 1, смерти крижевноѣ 36, ѡпатриности бж'ѣѣ 96; β) -ои — -еи: с'той соп'и 70, нестирьпливои 706, приближающей смер'ти 2; въ «добрей»: люд'ѣ добрей воли 43 — полонизмъ.

Въ *дательн. п.* женскаго рода разъ, повидимому, встрѣтилась форма родительнаго: коу сил'ноѣ смутливости 26.

Въ *мѣстн. п.* по долгѣ часе 46 — полонизмъ.

Во множественномъ числѣ *именит. п.* представляеть слѣдующія окончанія: α) -ѣи: наймилейши 2, оубог'и 44; β) -ые — -іе: немилостивыѣ 1, незбедныѣ 2, прегорк'іе слезы 3, писма

коториѣ 3; γ) въ среднемъ родѣ встрѣтилось **-ая**: к'нажата каплянская 1.

Изъ другихъ формъ, какъ болѣе замѣчательное соединеніе отмѣтимъ: до человечьихъ ѿчью 49.

Въ заключеніе отдѣла о прилагательныхъ отмѣтимъ еще болѣе рѣдкіе случаи *сравнительной и превосходной степеней*, таковы: лишей 10, поушихъ (хуже) 88б, лац'ней (удобнѣе) 12, горатше 45б, должъша 63, богатше 65. Превосходная степень обыкновенно образуется при посредствѣ разныхъ приставокъ: преневерный 16, прегоркѣ 3, премила 3б, наймишнѣ 2, ср. еще 14б.

---

### Имя числительное.

Численныя обозначенія въ разсматриваемой рукописи встрѣчаются довольно часто, причемъ попадающіяся формы числительныхъ въ большинствѣ случаевъ очень интересны, таковы: ѿбадва 77б, двоухъ оучьновъ 2б, двѣма 42б, се двема 58б, в обою ноз'дрей 12, тѣѣ ѿбею 79; трѣ 22б, трима 62, трома 73б; ѿдиннацетъ 93б; двонадцѣ 20б, 8б, дванадцѣ 49, зо двоунадцети 1б, ѿднѣ зе двоунадцетѣ 1б; ве тренадцетѣ днѣ 5б; восмѣ натъцетъ лете 1б; двадцетъ 89; тридцетъ 2, 20, тѣю тридцѣ 1б, с тридцетми пѣнази 54б; сорокъ 19б, 85б, оу сороце 90; над стѣ двадцѣ и пѣми змѣлами 46б; двѣстѣ 39б, двѣсте 68, во двоу стоу 1б, ср. еще 89; трима сты 81—82; тсачию диръ 11, тисаць тисачей 15; здѣсь въ словѣ «тисаць» польское или скорѣе чешское вліяніе (*tysiac, tisíc*), какъ и въ нижеслѣдующихъ случаяхъ: тисецѣ ѿ двѣсте 39б, тисецнѣ 1, тисацнѣ 93б. — Нами указаны болѣе рѣдкіе случаи числительныхъ количественныхъ и порядковыхъ; изъ другихъ образованій отмѣтимъ: двоа тела 75, семера ре 25, двойжда (= дважды) 70б, двойчи (= второй разъ) 27, тройжда 73.

---

## Спряженіе.

Прежде всего рассмотрим нѣкоторыя *особенности въ образованіи глагольныхъ основъ*. Понятно, рѣчь будетъ лишь о тѣхъ отступленіяхъ, которыя произошли на почвѣ западнорусскаго нарѣчія, или же, хотя и развились раньше, но удержались только въ немъ; нѣкоторыя впрочемъ изъ рассматриваемыхъ особенностей спорадически попадаютъ и въ другихъ русскихъ говорахъ, а иногда онѣ отражаютъ глубокую старину. Такъ а) для обозначенія вида многократнаго не употребляется суффиксъ *-ыва* — *-ива*; на мѣстѣ его обыкновенно находимъ *-ова* или *-ава*: ѡбрезовают<sup>ся</sup> 88б, видована 92б, оуздержаваетъ 92, ѡсвѣчавала 48б, повѣшавали 72б, оуказаватисе 30б, ѡказавѣ 49, не заказавѣ 39, приказавѣ 31, 65, пописавали 83, неслыхаваны 33б; ѡплакевала 15б. Глаголы разсмотрѣннаго типа по своему суффиксу, значить, ничѣмъ не отличаются отъ такихъ, которые въ русской литературной рѣчи имѣютъ суффиксъ *-ова* — *-ева*; таковы, напр., въ рассматриваемомъ памятникѣ: крижали 14б, 35б, оукрижавати 9б, оукрижавали 31, вымоураваны 44б, пописавали 83. Въ настоящемъ времени на мѣстѣ *-ова* имѣемъ *-ује-*: поприсагоую 26б, но иногда *-ова* заходитъ и въ настоящее время: целовають 93. Суффиксъ *-ыва* — *-ива* встрѣтился лишь въ двухъ словахъ: едывали 80, выгонивали 81. б) Длительность дѣйствія, какъ и въ русской литературной рѣчи, выражается еще при посредствѣ суффикса *-а* и измѣненія гласнаго въ корнѣ; однако этотъ гласный бываетъ не *-и-*, а *-е-* (= основн. †) какъ въ польскомъ языкѣ, откуда оно, вѣроятно, и зашло въ языкъ рассматриваемой рукописи: оуберали 77б, зажегали 55; сюда не относится оусмерѣ 82, отражающее старину: ц.-слав. оусъмѣрити. Образование въ родѣ нашего литературнаго представляетъ форма: пирала (мыла) 59. в) Особый суффиксъ (*-е-* вм. *-и-*) представляютъ слѣдующія глагольные формы: творели 5б, изоумелисе 34б, 37,

моучели 7. Суффиксъ -е- на мѣстѣ ожидаемаго -а- имѣемъ въ слѣдующихъ словахъ (быть можетъ здѣсь и фонетическое явленіе): побезети 816, слышели 56, оуслышети 72, посщѣють 79. г) Суффиксъ -ну- (= нж) иногда стоитъ не въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ имѣемъ его теперь: обвиноу 376. д) Подъ вліяніемъ глагола «слыхать» (напр. слыхали 40) употребляются такія формы, какъ выслоужай 3. е) Основа настоящаго времени иногда оказываетъ свое вліяніе и на основу неопредѣленнаго наклоненія: не видило 3, видила 136, хотя здѣсь можно бы видѣть и фонетическое явленіе, такъ звукъ е (=ѣ) здѣсь безударный и стоитъ послѣ ударяемаго слога. Конечно старина въ такихъ случаяхъ, какъ: процвѣтаѣ 38, процвѣтала 52.

Обращаемся къ образованію формъ.

*Неопредѣленное* обыкновенно оканчивается на -ти: быти 26, дрыжати 56, ротитиса ѥ клатиса 8, оумерети 42, никѧ не видети, ани знати 806, ѡдѣц'витати 90, схноути 946.

Изъ личныхъ окончаній болѣе замѣчательны:

Въ единств. числѣ 1 лицо на -ми: а ѣсми 66, не ѣсть ѣсми а оуѣнкъ 76 (на польскій ладъ для передачи *jestem*). Другіе глаголы имѣють -у—-ю: моушоу ꙗ быти 26, даже — ѡ ведаю 1 вм. ожидаемаго вѣмъ.

Во 2 лицѣ нѣкоторыя отличія также находимъ въ формѣ глагола ксма: ѣсть<sup>м</sup> ѣси 7, ты си ли ѣси 86; остальные же глаголы имѣють обыкновенное окончаніе: бѣе 8.

3 лицѣ оканчивается на -т мягкое, иногда это окончаніе отсутствуетъ: ѣсть 68, свѣтча 30<sup>1)</sup>.

Въ 1 лицѣ множеств. числа отмѣтимъ окончанія: -мо: ѣсмо 6, 306 и -мы: хочемы 6, мы держимы 86, ѣсмы, по нимы 986.

3 лицѣ мн. ч. представляетъ также въ окончаніи т мягкое: соу 52, честоують 96.

1) Въ рук. Син. библ. № 331 встрѣчается 3 л. ед. ч. на -ти: хотя писмо говорити 996; то же и въ рук. № 203: такъ говорити 4366.

*Повелительное* наклоненіе рядомъ со старинными формами представляетъ немало новообразованій. Такъ а) въ окончаніи формы 2 и 3 л. един. ч. рядомъ со стариннымъ **-и** находимъ и потерю его (орфографич. **-ѣ**, **-ѣ** или отсутствіе ихъ): добрый дѣнь боуди вамъ 85 (3 л. повелит. на старинный ладъ), чинъ бѣръз'деи 66; б) 1 л. мн. ч. оканчивается на **-мо** и на **-мы**: але выберемо 36, коу прочатію се вер'немо 39, по'лимо 33; радоуи'мысе 33. в) 3 л. множ. ч. выражается описательно: нехай зымають 1. г) Старинный суффиксъ повелит. наклоненія **-ѣ** у глаголовъ типа нести и под. находитъ отраженіе и въ данной рукописи: пойдете 26, в'озмете княжата ворота ваша, а вздоймитесе ворота вѣнага 266; даже — скажете 326. Рядомъ съ **-е** (= **ѣ**) однако находимъ и **-и**, а также потерю гласнаго: возмите 266, вздоймитесе оулице 26, оустан'те а есте х'лѣбъ 38.

*Причастіе настоящего времени* представляетъ слѣдующія окончанія: а) **-а**: не мога 46, боуда 196, 286, 516, возма 306, бача 23, клича 24; б) **-учи** — **-ючи**: рекучи 2, плачѣчи и рекучи 99; бачоучи 46, надеваючисе (= надѣясь) 6, привлекаючи 7; в) **-уче** — **-юче**, **-аче** — **-яче**, **-ече** — **-иче** (оба изъ **-яче**): пришли — принесоуче 14, плакали смоутечесе 15, бѣдете мѣчаче 306, гледаче 33, христиче 356, ѣдѣче и пьуче ис нѣи 37, стерегоуче 43, розоум'юче 566, были жидо<sup>во</sup> дрыжача и скрѣгаюче 20. Какъ въ послѣднемъ примѣрѣ въ **-ача** (дрыжача) слѣдуетъ видѣть фонетическое измѣненіе **-аче**, такъ фонетическое же явленіе будетъ и въ **-яче** нижеслѣдующихъ примѣровъ: не водѣ хотачо 286, держачо 29. г) Разъ встрѣтилось причастіе на **-ющи**: звѣзда горяющи 85. Причастіе, имѣющее указанная окончанія, не склоняется; лишь когда имѣетъ форму прилагательнаго, оно измѣняется по падежамъ: дрыжачий 46, далеко боу(доу)чихъ 556, вѣроующѣи оу себе 28.

*Причастіе прошедшаго времени* обыкновенно встрѣчается въ неизмѣняемой формѣ на **-въ** или **-(в)ши**, изрѣдка **-(в)ше**, е котораго можетъ фонетически измѣниться въ **о** или **а**: обротивсе 41, оузавши 16, присагноувши ив., здрававши 99, слы-



шавша 35б, шод'шо 31б; отмѣтимъ еще старинную форму вынѣ (= вынявъ) 6б.

Для образованія *описательныхъ временъ* употребляется причастіе на -лъ и разныя формы глагола ксма — взйти. Такъ а) для *прошедшаго совершеннаго* (perfectum) къ причастію прибавляется настоящее глагола ксма, при чемъ въ 3 л. един. и множ., а иногда и другихъ формахъ оно можетъ опускаться. Примѣры: 1 л. един. ч. ѡбеца̇ ѓсми 1, пришо̇ ѓсми 2б, та̇ ѓсми пришо̇ 6б, согрешїѣ̇ ѓсми 7б, не вида̇ ѓсми 20б, христїѣ̇ ѓсми 2б, ѡбвиноу̇ ѓсми ѓго 34; бледа сталаса̇ ѓсмь 5.

2 л. ачь ѓси не хотѣ 1б.

3 л. ѓсь оушо̇ а просїѣ 14; оубачїѣ 1, чоува̇ альбо слыша̇ 2, не имѣлъ 6б, оуспомену̇ 24б, ѡта̇ ал'бо ѡсеклъ 63, ѓго бѣ коусїѣ 85б, сталасе̇ ѓсть 1.

1 л. мн. ч. ѓсмо мели ѓсти 6б.

2 л. могли ѓсте зымати 1, оумерши ѓщо ѓсте не были 27.

3 л. магли 14, рекли 16б.

Двойств. ч. 2 л. молчала ѓста ѡба 13; 3 л. (Іосифъ съ Марїей) ѣже оубогїи были оусе мѣсто ѓста ѡк'роужила 44.

*Давнопрошедшее* (plusquamperfectum) выражается причастіемъ на -лъ и прошедшимъ совершеннымъ глагола ксма — былъ ѓсми и т. д.: коли оу теле жїѣ̇ ѓсми бѣ̇ 27б, дала бы ѓси была 1б, ср̄це было моусилоса̇ россѣти 7б.

*Условное* (conditionalis) отражаетъ собою старинное образованіе при помощи формы кзхъ, присоединяемой къ причастію на -лъ. Иногда однако вмѣсто формъ отъ кзхъ употребляется бы въ соединенїи съ формами настоящаго отъ ксма: што бы ми ѓсте ихъ не ѡнимали 1, протожь коли боудете хотели ѣмати їса̇ штобы ѓсте не ѣзымали їкова 1, оучинь такъ што быхъ та̇ перво оумерла 3, не бѣ̇ бѣ̇ вида̇ жидѣ̇ 8б.

*Будущее* I выражается такъ же, какъ и въ литературной рѣчи; кромѣ буду иногда съ неопредѣленнымъ еще употребляется хочю: еще петоу̇ не запоѣтъ 5б, сполнатьсе 26б; што ми хочете дати 1.

*Будущее* II выражается причастіемъ на -лъ и формами глагола ѡ.ж.ж: будете хотели 1, боудутса кланали 176, боудѣ радѣ 51.

Формы *страдательнаго* залога отражаютъ разныя образованія этого рода въ старину: обыкновенно въ составъ ихъ входятъ причастія страдательнаго залога и разныя формы глагола ксма — кзыти. Примѣры: речено ёмоу 5, оувидены албо оубачоны 42, вз'гоужены 79, потоуплѣ есть 76, хрщнены ёсмо 306, завешины были 22, потоуплены были ёсте 30, абы ёсмы не заманы 29, боудѣ звѣ 666, была видована звѣзда 926; ёсть оузѣ 27.

---

## СИНТАКСИСЪ.

### Простое предложеніе.

*Согласованіе подлежащаго со сказуемымъ*: самъ и с моуж'ми законными приимивали покормъ 97, кто мечѣ боюётъ ѿ меча погибайо 66; коли ёрлимъ взято а црквь бью злоупено 60.

*Особенности въ выраженіи сказуемаго*. Тутъ рассмотримъ случаи составнаго сказуемаго: почѣ дрыжати и троухлѣ быти 5, гораздъ ёсми перенѣ 3, семера рѣ моусѣ быти бачена 25, панна марѣа была маленько велика а телеста а смѣда 71, вы чисти ёсте але не оуси 5, таёжь соу тѣ м'ногіе комары и іаскѣне подзем'не 43, боуда злос'тный члѣкъ 196, чи ты ѿ оуч'новъ ёго ёси 7, бы сѣ ѣвфиміанѣ 97. Еще слѣдуетъ припомнить случаи выраженія составнаго сказуемаго при посредствѣ причастія настоящаго времени и формъ глагола ксма, о чемъ рѣчь была въ спряженіи.

*Поясненіе имени существительнаго*. Тутъ особенно замѣчательно употребленіе дательнаго падежа принадлежности вмѣсто ожидаемаго родительнаго: ѣ навши правницю адамови 27. Изъ другихъ случаевъ отмѣтимъ: слава на вышній боу и на змли миръ людѣ добрен воли 43.

Поясненіє имени *прилагательнаго*: много деревіа 476, на д'вонадцетъ сажновъ широкъ 86. Тутъ же отмѣтимъ поясненіє превосходной степени: на де все лишей 10.

Поясненіє *глагола*, будетъ ли онъ сказуемымъ, или другимъ какимъ-либо членомъ предложенія: пошѣши єоуфимьаноу єго оумерши нашѣ 986, бы оу трѣ летѣ 226. Особенно замѣчательны нѣкоторые случаи подчиненія глаголу, большею частью отступающіе отъ нашей обычной рѣчи: приближающей смер'ти провѣдати 2, доконавши того плачоу 26, выслухай последнеє просбы моєє 3, грешнѣи се смилovati хотѣ 426, стерегоуче чоутіа нѣдного 43; плач'те сами на себе 10, помани на мене 22, за псоты нарождѣ 186, за знама даваю 1, за шию били єго 99, за шию бують 7, бежала домъ ѡд домоу 16.

Въ обозначеніи *времени* имѣемъ нѣсколько болѣе или менѣе замѣчательныхъ случаевъ. Такъ а) время совершенія дѣйствія выражается родительнымъ или мѣстнымъ падежомъ безъ предлога: терпѣла єсми тоє ноци 18, часоу нарoженєє бжѣєго 45; пришѣ вечера 16; б) при тѣхъ или другихъ падежахъ употребляется еще предлогъ: на тѣи мєстѣ (= въ то время) 1, 206, не соблажнитесе оу сую нѣ 56, по ноци єздѣ 466, по слнцу заходѣ 85. Особенно интересны в) способы выраженія времени въ нашей рукописи при помощи разныхъ числительныхъ: пѣ тисачей лѣтъ. и пѣ сѣ лѣтъ 266, во двоу стоу и ве двоу лєстоу 16, ве двоу стоу оу шести десѣ и восьми лѣтъ 89, оу летѣ сорѣ и двѣма 426, оу летѣ бжѣєго нарoженіа тисачо трима сты сорѣ и в одномъ лете 816—82, королевѣ оу летехъ оу тисачи ве триста и оу сороце лѣтъ 90, при лѣтѣ божьего нарoженіа двѣсте тридцать и чєтыри 68, над стѣ двадцѣ и пѣми змѣтми 466.

Въ обозначеніи *вида глагола* отмѣтимъ слѣдующую особенность: не найдоу 19 вм. не нахожу.

Вмѣсто формы страдательнаго залога употреблено *неопредѣленное* дѣйствительнаго залога: нимала не чоути (=нисколько не слышно) 92.

*Повтореніе предлога* встрѣтилось только въ одномъ случаѣ: в ни ве што 55б (= ни во что).

### Сложное предложеніе.

Придаточныя предложенія, *замѣняющія имя существительное*: кто мечѣ боюеть ѿ меча погибаю б б, который боасе смрти моци твоѣи противитсе 26 б, блгвленъ ѣнжъ пришло 17, не чи не тѣ который воскресѣ лазора 26; што мене слоухали ѡто тыѣ вѣдають 8.

*Замѣна прилагательнаго*: водца ижъ боудѣ радѣ лю мой 51, села которы бѣ преворотѣ есть 86; набѣнилиса соу днѣ абы породила 42 б.

Придаточныя предложенія, *поясняющія глаголъ*: реклъ ѣ ведаю гораздъ вы чините а которые соуть рады ваше 1, рекоучи ѡ милый приятелю 2, реклъ не с тыми ть ѣ ѣсми жиды пришо 6 б; присагноувши. иже тѣ што ѡбецалъ пополнити мѣ 1 б, не потребуеть штобы головоу мылъ 5, хочемы штобы ѣсмо выслоуханы были 6; кажи ми ты си ли ѣси хъ 8 б; што оучинимы. полимю 33.

Сюда же принадлежать и случаи такъ называемаго *accusativus cum infinitivo*: надеваючисе ѣщо гна тамо быти 6, клича себе бедного быти 24 б, знали ѣсмо того чорнокнѣника быти снѣ ѣзопя тесле из марїи нароженого 16 б.

Придаточныя *предложенія времени* подчиняются главному а) при посредствѣ союзовъ: сидите тоу ажь ѣ поидоу а молитесе боудоу 5 б; б) чаще они выражаются сокращенно при посредствѣ причастій неизмѣняемыхъ: жидова — мешкаючи говорѣ 45, ѣижъ выслоухавше корола пошли 51; в) есть, наконецъ, случаи, такъ или иначе отражающіе старинный дательный самостоятельный; вмѣсто дательнаго п. причастія можетъ быть и неизмѣняемая причастная форма: милостивому гѣу ис своєю... маткою... тѣ боудоущѣ. да марїа поздравила ѣго 1 б, того таке

миѣ боуда старостаю — бѣ ихъ прислалъ бѣ 31, оуч'нове ёго  
оу ночи намъ засноув'ши оукрали 35, ѿсепъ позно ѡже  
смеркаючисе пришѣ 44.

*Выраженіе причины:* оустѣ крѣсь из мертвыѣ ка поведѣ.  
радоуимысе 33, того дѣла званы звездозор'ци маи какбы болше  
розоумѣюче 56 б.

*Предложенія образа дѣйствія:* согрешѣ ёсми выдаваючи  
7 б, шод'шо говорите 31 б, жона — текла плачѣчи ѣ рекоучи.  
беда мне ѣже нинека ѿпоустѣла ёсми. и стала ёсми оудовою 99,  
плачоучи говорила ахъ ти мѣне ахъ те мѣне верните ми прошѣ  
вѣ тело... 13 б; да цность какъ бы ѿдно нерозоумноѣ скотоу  
ёсть прировнана 1 б, але там звѣзда не такам ѣко оу нашѣ  
сторона оу церкввахъ ёѣ малюють 45 б.

*Выраженіе условія:* штобы когонь коли оуѣсть... на мене  
возрѣ 4 б.

*Предложеніе цѣли:* скиноули роуками штобы дано ѣ таб-  
лицю а крѣпкоу 336.

При соединеніи частей *слитнаго предложенія* союзы могутъ  
опускаться: ѿдѣ тагне оукроуѣ протѣ. ѣны оузѣ 7.

---

## СЛОВАРЬ.

Ажъ польск. азъ пока не: сидите тоу ажъ ѣ поidou а молитесе  
боудоу 5 б.

аѣбо польск. albo или, то-есть: пришѣли аѣбо воли 50, тома аѣбо  
фома 64 б, боже на помощь мою аѣбо девѣ ѣ адиоуто-  
роумъ 70.

алюбѣ или: 2 б, ёдовитого алюбѣ смер'тного 35 б.

аньѣльскій ангельскій: аньѣльскам пани 16.

ахти увы: ѣти мѣне 24.

Баволна польск. bawełna бумажныя нитки: баволною 59 б.

баса̃ 596 balsam бальзамъ.

блиблии библия (если не описка): іако ѿ тѣ оу блиблии поспѣней  
писано 41.

блоудъ 90.

боранокъ 2 барашекъ.

борздей быстрѣе, скорѣе: чинь борздей 6 б.

борздо 48 б быстро, скоро.

борзо 4, 24 б=борздо.

ботъ сапогъ: оу боты ѿбоують ёго 62.

боевати польск. bojować воевать: кто мече̃ боюеть 6 б.

Вага 61 б польск. waga вѣсъ.

вадца свидѣтель: вадцами 8 б.

велѣти: велѣль 24 б.

вечерати ѹжинать: вечераючи 2.

вечера: в обе̃ и оу вечерю 90 б.

взгудить: вѣгоужены 79.

виденіе: лица албо виденіе 65.

вилкость польск. wilgoć, старопольск. wilkość (Линде: Słownik,

VI<sup>2</sup>, 324) влага: ѿто все̃ вѣкости кровное̃ 2.

винница польск. winnica виноградъ 94 б.

влязь польск. wiaz самозванецъ: влязове албо фалшаре 18 б.

водца 51 чешск. vůdce вождь.

войска: войскою 49 б.

волость область 9.

вонкахъ внѣ, на дворѣ: которыи вонкахъ седить 98.

ворожа: ворожоу киноувши киноули жеребь 21 б.

воцемъгненіи=в оце мъгненіи во мгновеніи ока 49.

встокъ: ѿто встока 51.

вежды однако 49, 59 б.

вещьба: без вѣсти албо безъ вещьбы 95 б.

вадно — з латинскаго языка. какъ бы дорога пекейна̃ 25.

Гадка польск. gadka разговоръ: по гадка̃ 19 б.

гвоздъ: гвозды 14.

гыншгѣ: ѿны на гыншгѣ—преѣхали 48 б.

гнить: оу той винниці оуже гниты гиноули 94 б.  
голе албо розги 17.  
гораздъ ёсми перенѧ 3.  
горнець горшокъ 59 б.  
гораючи: звезда гораючи оуказала 85.  
госпожа: госпаже 4.  
гроши деньги 53.  
гукъ: плачи алюбѡ гоуки 10 б.  
гучети шептать: гоучела 11.  
гуфъ польск. huf куча, толпа, часть войска: гоуфехъ ѡ воина 40 б.  
Дахъ польск. dach: пѡ да албо оу подворьѣ албо оу дѡ 44.  
датіе: коу датію 27 б.  
диво чудо: дла того дивоу 22.  
дира: тсачию диръ 11.  
дла ради: мироу дла ѡ покою 48 б.  
днина день: сѣам дѣина 20 б, каждоую днинѸ 73.  
добро Ѹтро да 24б поздоровался.  
докоу 1 пока.  
дромедаръ верблюдъ дромадеръ: на дромедарѣ — преѣхали 48 б.  
дубчикъ розга: доубчики 59 б.  
дѣвка дѣва: ѡто дѣвка пѡнѣ ѡ породѣ сѣа 41.  
дакую благодарю: даковал <sup>1)</sup>.  
датко дитятко: наймилейшое датко 2.  
Ѣнжъ старопольск. и чешск. jenz который: блгвѣнъ ѣнжъ пришѡ  
17, ѣнже 38 б, ѣнжъ выслоухѡше корола пошѣли 51.  
ѣстыли ѣси 7 если еси.  
Жакгель польск. żagiel парусъ: вси парѡусы албо жакгле 75 б.  
жебрать — жебровать польск. żebrać просить милостыню: бра-  
тѣа жеброуча 90.  
жекгларъ польск. żeglarz мореплаватель: перевозѣника албо же-  
кглара 90.

---

1) Слова безъ точныхъ обозначеній страницъ рукописи взяты изъ ст.  
П. В. Владимірова: «Житіе св. Алексѣя» и т. д.

жеть что вотъ: жеть ӣ йдоу 12 б.

жолдъ польск. żołd жалованье, плата (нѣмец. Sold): на свой жѣ-  
дѣ 41 б.

жолнеръ польск. żołnierz солдатъ: жѣнерми 89 б.

Занькель польск. zan Kiel съ нѣм. Senkel пряжка: занькель пой-  
совый 97.

заню 1 такъ какъ.

запрети польск. zaprząć, старое zaprzecъ: запрело албо не дало 66.

запшикованіе ударъ въ шею: оуплеваніе запшикованіе посмева-  
ніе 6.

зборъ албо рада 32.

звѣра животное 43 б.

здрapati разорвать: здрапавши рублие 99.

злодей: злодѣе албо лотрѣ 43 б.

злoutьца 2.

знама албо оудѣ 32.

зрaсть: лица албо виденіе на зрaсть песій 65 б.

Иже, ижбы quod, ut, что, какъ.

Какъ 76, какъ мы Ѡшо папе послоушни 76 б.

калваріе польск. kalwaryя лобное мѣсто: на мѣстце калваріе 106.

кали = коли когда 14.

калѣчий бѣдный, дешевый.

капланьский польск. kapłanski: кнажата капланьская 1.

капличка 42 б польск. kapliczka часовенька.

кацерьство польск. kacerstwo: кацерьствомъ 67 б.

кграйка: скиноули роуками штобы дано ӣ таблицю. а кграйкою  
33 б.

келихъ польск. kielich: кели албо чаша 56.

клякнѣти польск. kleknać: клякла на колене 15.

кляшторъ польск. klasztor монастырь: кляштори и церкви 696.

коваль кузнецъ: ковала 89.

коли когда 24.

коллекгиюмъ албо собраніе 70.

комара: соу та̄ многіе комары 43.



- коморочка: с того до́йкоу и коморочки 58.  
 крегкость униженіе: оу—крегкости 49.  
 крижъ польск. krzuż: крижа а́бо крѣта 64 б.  
 криница милости 16 источникъ м—ти.  
 кропла польск. kropła капля: 1, 59 б, дѣчева крѣпла 81б.  
 ктоньколи: ѡже ктоньколи хотѣ 39 б.  
 коуръ запѣ 8; тутъ же петоу.  
 Ла́цней польск. Łasny способный, удобный 12.  
 левартъ польск. lewart гербъ со львомъ: леварты 50 б.  
 лихо: ѡднаково ёмоу лихо 25.  
 лотръ польск. Łotr разбойникъ: лотрѣ 21б, лотри 32.  
 льстиве 1.  
 ла́цноути старопольск. Łasnać алкать 55 б.  
 Маи (= маји или маи), польск. maj: того дѣа званы звездо-  
 зорѣци маи какбы болше розоумѣюче 56 б.  
 малерь польск. malarz: до малера 24.  
 мары польск. mara ложе: на марѣ лежачого 98б.  
 матица: матице 59 б.  
 matka: матко—дѣвко 14 б, матки 45 б.  
 матухна: матоухно мило́стиваа 1б, 14б.  
 межи между: межи себе да межи сына 2.  
 ме́трополита́нске 74.  
 мистръ 42 польск. mistrz.  
 моль муль: на молѣ на вѣблоудѣ 46 б.  
 молвити: молатъ тежъ ѡ жидова 52, молвѣи 52 б, 50.  
 мохнаты 65б волосатый.  
 моць польск. moc власть: держоу моць 9.  
 моужобойца: неправедного моужобойцю 9 б.  
 мѣдлость 14, польск. mdłość слабость.  
 мѣсто городъ, мѣстце мѣсто, на тыхъ мѣсть protinus тотчасъ.  
 Надеватисѣ надѣяться: надеваючисе 6.  
 нашто зачѣмъ 6 б.  
 незбедный польск. niezbedny поганый, неуклюжий: незбедныѣ  
 жидава 2.

незнакомитъ неизвѣстный *ignotus*.

нине 2, ниника *hodie*, нунс.

натца 96 (вин. п.) узника.

натъство: абы ёсмы незаманы натъство держачо 29.

Обдари *contulit*.

облюбеница польск. *oblubienica* невѣста.

ѡбличье лицо: прѣ ѡбличьи твой 2, 35 б.

ѡва ессе вотъ: ѡва папа 98 б.

огарненого *circumdatum* окруженнаго.

ѡгневый огненный: возѡ ѡгневый ёсть оузѡ 27, оу пѣ ѡгневый 78.

ѡдва едва 15, вѣды ѡдва 596 однако едва ли.

ѡднава однажды, одинъ разъ 43.

ѡдрина сарай съ сѣномъ 43 б.

ѡдщепенець польск. *odszczepieniec*: ѡдщепенци (=схизматики) 85 и др.

ѡкеѡнѡ 47.

ѡколо шѣ 29 б.

ѡкрутно, польск. *okrutnie* строго, безъ милосердія 11.

ѡлижъ когда, пока: ѡлий—оучини 4.

ѡпатриность польск. *opatrzność* промысль: ѡпатриности бжѣе 96.

оплавитость *coria* изобиліе.

ѡпока польск. *oroка* скала, камень: ѡпоки 13 б, оупоце 15.

ѡпришныи собственный, отдѣльный: ѡпришне дома 43 б.

ѡпраноути: ѡседла а́бо ѡпраноуѣ 37.

ѡпцевати польск. *obcować* жить вмѣстѣ съ кѣмъ 84 б.

ѡсегнути польск. *osięgnąć* получить: ѡсегноули 2 б.

ѡкоула 43 б.

ѡтола 97.

ѡта́ а́бо ѡсекль 63.

ѡтоула 50 б.

ѡчюувисте 516 польск. *oszuwiście*.

Паганка язычница: матки паганки 45 б.

пастевный польск. *pastewny* для пастбища: п<sup>а</sup>тевнаѣ 45.

пахати: которога члѣва на рытерство папуть 61б.

пекеѣный польск. *piekielny*: дорога пекеѣнаѣ 25.

перво сначала: перво оумерла 3.

перькгримъ *peregrinus*: перькгримове 47.

пилне *diligenter*.

письмо 50.

питомый собственный, домашній: питомого слугу.

платъ ѡбо рубъ 24.

плѣча 92 б въ какомъ-то особомъ смыслѣ, въ родѣ — мощей  
или гробовъ.

подобѣнство 38 польск. *podobieństwo*.

поживати польск. *pożywać* ѣсть: поживали баранка великоден-  
ного 2 б.

полатине 70, полатынски 78.

полецати — полецити польск. *polesać* — *polesić* поручать, оста-  
влять: полецаю дѣа своѣго 13, волкови полецила 2.

помыѣ помои 98.

понарагати посовѣтовать: понарають 85 б.

пѡ 65 б.

порочничкоу 17 б.

поселкини польск. *posełkinia* посланница 71.

посполоу 11 польск. *pospołu* вмѣстѣ.

поткати польск. *potkać* встрѣтить: поткали 56.

праца польск. *praca* работа: всакоѣ праці вашеѣ 1.

преворотити: села которѣ бѡ преворотѣ есть 86.

пребытѣ польск. *przebytek* = *przubytek* пребываніе, жилище 65.

предъ вслѣдствіе: предъ жалостію 11.

пресмутный: с премоутными ѡчима 13.

прешередный: прешередными оустами 6 б.

припуженый *pulsus*.

присѣнокъ *atrium*: у присѣнкоу.

простира простыня: на простирѣ.

прото *igitur*.

прочатиѣ начало: коу прочатию се вернемо 39, 52 и др.

прагноу алюбѣ хочеть ми се пити 13.

псота польск. psota похоть: зо псоты нарождѣ 18 б.

поуга кнутъ: поугами били 21 б.

пѣкѣ, т.-е. пекель адъ 27.

петѣа албо спеванѣа 72.

Рада польск. гада: зовѣ вѣ зборъ албо рада 32.

радити судить, совѣтовать: водца иж' боуде радѣ лѣ мой 51.

ретежь цѣпь: ретежами желѣзными затворили 26 б, царь славы  
ретежь оу роуце своей держа сотоне около шіе обвазѣ.

ригати извергать блевотину: ригали 7 б.

розделца польск. rozdzielca 1 б.

розлуца при польск. rozłącza 2.

розмаитѣи польск. rozmaity различный: возматѣими 85 (описка).

роубиѣ албо хоусты 99 одежды.

рубъ одежда: в роубе шѣковѣ ѡблочѣ са 97.

рухаючи: звѣзда не роухаюча была 92 б.

рухо польск. gucho одежда: седра роухо своѣ 8 б разодралъ  
одежды.

рытеръ всадникъ, рыцарь: ѡ рытерѣ 61 б, ритерѣ мой 31.

рытерство 61 б.

речь польск. rzecz предметъ: неме речи 13.

радъ живота ordinem vitae.

Свиренъ амбаръ, сарай: с свирны 71.

свѣдокъ свидѣтель.

свѣдоучство 18 свидѣтельство.

сгроумажныѣ 94 при польск. zgromadzić собрать.

селене 44 б.

серединникъ матки ѣ сына 2.

силомъ се ѡбесѣ 7 б.

синогорлица, польск. sinogardlica горлица 97 б, се двама албо  
сыногорличома 58 б.

ситола названіе одежды: ситолоу 30 б.

скаредный tristis: скаредное платьѣ.

скатерти 87 б.

сквара польск. skwaga жара: сквароу солнечною 83 б.

смады́ польск. smiady смугловатый: смеда 53 б, панна маріа

была маленько велика а теліста а смѣда 71.

смеле безъ всакоѣ богазни 1.

смугливость 2 б.

снуръ поясъ: сноурами zopis.

спижъ: се спижали 49 б (не въ связи ли со срѣза кушанье?).

спросный польск. sprosny порочный: спросныѣ кацери 84 б.

сѣрава потеря: сѣравоу 75 б.

соудъ, соудина pavis.

соукна польск. suknia 24.

Таѣмный польск. tajemny тайный: таѣмноѣ рады 1.

таемнице secreta.

тамока тамъ 5.

тарча польск. tarcza: тарчоу а́лбо щѣ 89 б.

теж et.

тека курьеръ 17.

тлуца польск. tłuszcza толпа: тлоуцями 52 б.

тогда 1, тогда перво (=впервые) 77, 64 б, 90 б (тагды).

толъцемъ: ѡс толъщеѣ выхвѣтилъсе 6 б (изъ толпы).

тресченьемъ прегразны 54.

тρουхлень при польск. truchleć слабѣть: поча́ трouxлень быти

дрыжачий 4 б, поча́ дрыжати и трouxлѣ быти 5 б, трох-

лень на ногѣ стоѣти не могъ 7.

тамити: не тамили 54 б.

ОУдивъ: знама а́лбо оуди 32.

оудолжиноу вдлину 86.

оузгороу вверхъ: роуки своѣ оуз гороу подношла 14.

оузрасъ: носѣ платье на то́ оузрасъ. и ты́ ѡбычаёмъ 80.

оузрокъ visus.

оужище веревка: оужишча 48, ср. 72.

оукоротце вскорѣ 2.

оукрѣ кругомъ, окрестъ 44 б.

оумерливый: оумерливѣ 28 б.

оусегда 65 б, оусегды 9 б.

оуставичон был оу моѣтвах *perseverabat*.

оуствица: выливають оув оустъвицю 59 б.

оучоути: оучоую *audiam*.

оуѣсти польск. *ujęść* ужалить: штобы когоньколи оуѣсть... на мене возрѣ 4 б.

Фалшаръ польск. *fałszarz* лгунъ: влязове албо фалшаре 18 б.

Флашка польск. *flaszka* бутылка: флашки 85 б.

Хвила польск. *chwila* минута: по хви<sup>т</sup> 27.

хлюсть польск. *chlust*: сорокъ хлюстѣ безъ ѡдного взати 19 б.

хмура туча: хмоуры 49 б.

хорогви 17 б.

хоронка 43, с того домкоу ѣ коморочки, в ыноую хоронкоу по-земною 58.

хуста польск. *chusta*: хоусты пирала 59, роубиѣ албо хоусты 99.

Цнѣта польск. *spota*: цнѣтоу 96.

Чему *quae*.

червоный: червоного мора 47.

чирвоный: море чирвоне 47.

чи ли, развѣ: чи ты Ѡ оучновъ ѣго ѣси 7.

члонокъ польск. *członek* членъ: Ѡ члонцѣ 45 б.

чути: чоувѣ албо слышѣ 2, не могъ ѣси ни ѡдноѣ години чоути со мною (=пободрствовать) 5 б, рекъ имъ чоуйте а молитесе *ib*.

Шебунокъ: блоуды и шебоуѣнки 90.

шибеница: шибеницю 24.

ширинка: ширинкоу албо шброусецъ 17.

шлехетне польск. *szlachetnie* 48.

Гяскина польск. *iaskinia* пещера: Гаскѣне подземъне 43.



